

**HERBAS, UT FLORES, TELLUS FERT MULTICOLORES  
(EDICIÓN Y ESTUDIO DE UN POEMA BOTÁNICO MEDIEVAL)\***

**HERBAS, UT FLORES, TELLUS FERT MULTICOLORES  
(EDITION AND STUDY OF A BOTANICAL MEDIEVAL POEM)**

Alejandro GARCÍA GONZÁLEZ  
Universidad de Valladolid  
jandro@fyl.uva.es

Recibido: 30 de abril de 2008

Aceptado: 1 de junio de 2008

**RESUMEN:**

Primera edición crítica de un poema latino sobre plantas medicinales compuesto en el siglo XIII en hexámetros leoninos. En el trabajo se ofrece también un estudio de la transmisión textual del mismo, un análisis de sus aspectos formales y la identificación de los nombres de las plantas que lo componen.

**ABSTRACT:**

First critical edition of a Latin poem on medicinal plants composed in the 13th century in leonine hexameters. In this work we offer also the study of the textual transmission, the analysis of the formal aspects and the identification of the names of the plants of this poem.

**PALABRAS CLAVE:** Botánica, poesía latina medieval, plantas medicinales, hexámetro leonino.

**KEY WORDS:** Botany, Latin Medieval Poetry, Medicinal Plants, Leonine Hexameter.

**SUMARIO:** 1. El poema. 2. La transmisión del texto. 3. La edición crítica. 4. El verso. 5. Las plantas. 6. Referencias bibliográficas.

---

\* Este trabajo ha sido realizado dentro del Proyecto de Investigación “Diccionario latino de andrología y ginecología: Antigüedad, Edad Media y Renacimiento (II)”, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, ref. HUM2005-02825/FILO.

## 1. EL POEMA

El texto que nos ocupa es un poema latino de contenido botánico de época bajomedieval, un breve y anónimo *metrum de herbis* de 78 hexámetros leoninos compuesto en el Sur de Alemania a mediados del siglo XIII. El texto del poema, que consta de 259 nombres latinos de plantas medicinales, se ha transmitido en dos códices alemanes procedentes de Frankfurt am Main y de Heidelberg, en los que, además, cada nombre latino aparece acompañado de una glosa germana.

En un principio, el texto formaba parte de una colección de poemas más extensa. En efecto, en el manuscrito de Frankfurt, junto a este *metrum* sobre plantas medicinales, se han transmitido otras tres composiciones de forma similar, pero de contenido diverso, ya que éstas se dedicaron a nombres latinos de árboles, de aves y de peces, acompañados también de sus correspondientes glosas germanas.

Fueron precisamente esas glosas las que hicieron que los germanistas de principios del siglo XIX se interesaran por estos poemas que contenía el manuscrito de Frankfurt, y las que provocaron que a mediados de ese siglo Karl Weigand, eminente germanista de la época, los publicara y estudiara las glosas que acompañaban a estos nombres latinos<sup>1</sup>. Sin embargo, hasta la fecha estos poemas únicamente habían llamado la atención de los estudiosos por las glosas alemanas que contenían, y no por su propio texto latino. Por ello, nos hemos propuesto realizar aquí la edición del poema botánico teniendo en cuenta también el texto procedente de Heidelberg, un testimonio más reciente, que sólo transmite este poema de plantas medicinales, no la colección entera, y que hoy se conserva en la Biblioteca Apostólica Vaticana.

## 2. LA TRANSMISIÓN DEL TEXTO

F = Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek, Fragm. lat. II 6.

El códice de Frankfurt que contenía la colección de cuatro poemas publicados por Karl Weigand procedía de la antigua Stadtbibliothek de esa ciudad, hoy la Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main<sup>2</sup>. A Weigand la noticia de la existencia de estos poemas se la había proporcionado unos años antes el también germanista Ferdinand Massmann, quien en su obra *Denkmäler deutscher Sprache*

<sup>1</sup> La publicación se encuentra en Weigand (1853) 388-398. Cf. también Walther (1959) 7709. Sobre las glosas germanas, cf. Steinmeyer-Sievers vol. 3 (1893) 20-52 y vol. 4 (1898) 434.

<sup>2</sup> Cf. Thorndike-Kibre (1963) 1595,8.

*und Literatur* había relatado que Johann Friedrich Böhmer, archivero en aquellos años de la Stadtbibliothek de Frankfurt<sup>3</sup>, le había enviado dos folios de pergamino que contenían estos poemas y que había separado de un códice al que servían de cubierta<sup>4</sup>. Este códice era el que en la actualidad se conoce con la signatura Ms. Barth. 29 de la Stadt- und Universitätsbibliothek, un manuscrito de la primera mitad del siglo XIV cuyo contenido nada tiene que ver con el de los poemas ni con la botánica, ya que sólo transmite documentos papales<sup>5</sup>. Sin embargo, los folios que han transmitido nuestros poemas y que Böhmer había arrancado del códice eran más antiguos, ya que datan de la segunda mitad del siglo XIII. Finalmente, estos folios hoy día forman el fragmento conocido con la signatura *Fragm.lat. II 6* de la misma biblioteca<sup>6</sup>. En nuestra edición señalamos con la letra *F* las lecturas propias de este testimonio.

*V* = Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, Pal. lat. 1123, ff. 146<sup>v</sup>-147<sup>r</sup>.

El manuscrito de Heidelberg es uno de los antiguos códices alemanes procedentes de la Universitätsbibliothek de esa ciudad que hoy se conservan en la Biblioteca Apostólica Vaticana<sup>7</sup>. Según el catálogo especializado de Ludwig Schuba sobre los códices palatinos latinos de contenido médico<sup>8</sup>, este códice fue escrito por una sola mano, en letra gótica cursiva, en el Sur de Alemania, concretamente en Ingolstadt, Freising, en la primera mitad del siglo XVI, entre los años 1514 y 1539. Se trata de un manuscrito misceláneo de medicina, compuesto por un total de 213 folios, y que contiene, además del poema botánico que nos ocupa, obras de autores medievales y de autores renacentistas alemanes de finales del siglo XV. Entre los primeros destacan, por ejemplo, un *Canon abbreviatus* de Avicena, la obra *De decem ingeniis curandorum morborum* de Bernardo de Gordon<sup>9</sup>, un pequeño tratado

<sup>3</sup> Y quien poco después sería nombrado primer bibliotecario, cf. Hartkopf (1992) 35.

<sup>4</sup> Massmann (1828) 92: “Die Frankfurter Glossen, die hieher gehören (2 Pergament Blätter kl. fol. einer innern Lage eines Quaternio, in 2 Column.) habe ich durch die Güte des H. Archivar Dr. Böhmer zu Frankfurt am Main, dem ich hiemit öffentlich seine eifrige thätliche Theilnahme von Herzen danke. Er löste jene Blätter von dem inneren Deckel einer Handschrift des LibVI<sup>9</sup>”.

<sup>5</sup> En concreto el Ms. Barth. 29 transmite el *Liber sextus Decretalium* de Bonifacio VIII, las *Constitutiones* de Clemente V, las *Constitutiones extravagantes* del mismo Bonifacio VIII y de Juan XXII, una *Bulla de iubilaeo* de Ps.-Clemente VI y una anónima *Summa Decreti versificata*: cf. Powitz-Buck (1974) 58-60.

<sup>6</sup> Cf. Powitz (1994) 19.

<sup>7</sup> Cf. Bartsch (1887) 193, n.º. 380; Walther (1959) 7714; Thorndike-Kibre (1963) 610,6 y Kristeller (1992) 357b.

<sup>8</sup> Schuba (1981) 73-76.

<sup>9</sup> Recientemente editada por Fernández Tijero (2007).

*De virtute quercus* atribuido a Arnaldo de Vilanova o el *Liber de coitu* del autor árabe Ibn al-Gazzār<sup>10</sup>. Por su parte, entre las obras de autores renacentistas de finales del siglo XV puede mencionarse la obra de Nicolaus Poll, profesor de medicina y médico del emperador Carlos V, *De cura morbi gallici per lignum Guayacanum*<sup>11</sup>, o el *Opus quadripartitum de dignissima arbore quercu* de Conradus Weigand, dedicado al obispo de Salzburgo. Las variantes de este manuscrito conservado en el Vaticano las marcamos con la letra *V* en la edición.

### 3. LA EDICIÓN CRÍTICA

Herbas, ut flores, tellus fert multicolores,  
 De quibus hic edam pro posse uocabula quedam:  
 Filix, organum, blandonia, canna, piretrum,  
 Musica cum nepta, cum maura, didima, mora, 5  
 Acorus, ancusa, saturegia cum febrifuga,  
 Hiis etiam uiscum, hiis et iungamus hibiscum,  
 Cumque potentilla stet balsamita locata.  
 Te cerifolium non estimo pretereundum,  
 Senecion, piganon, ebolum, narcissus, aizon, 10  
 Marrubium, coconidion, celidonia, bollum,  
 Frasia, tubera, saluia, brasica timbraque, menta,  
 Bubula, diptanum, sed et arthemisia, strignum,  
 Sic pastinaca, sic blademonia, bacca,  
 Enula, lappacium, git, lactericia, porrum, 15  
 Carica, iusquiamum, nasturcia, timula, costum,  
 Mígonus, elleborum, colocasia, cardus, anetum,  
 Gladiolus, calta, coloquintida, cardimus, alga,  
 Sarpion, agaone, scolopendria satirionque,  
 Et custolana, cardopana, mercuriana,  
 Boletus, laser petrosiliumque, papauer, 20  
 Eusole, crassina, lolium, centaurea, malua.  
 Herbe flegmatice, uos connumerabo mirice:

<sup>10</sup> Traducción de la obra hecha directamente desde el árabe e independiente de la realizada por Constantino el Africano. Esta última ha sido editada por Montero Cartelle (1983). Sobre la relación entre ambas traducciones, cf. también Montero Cartelle (1988) 213-223.

<sup>11</sup> Publicada en Venecia en 1535 con el título *Nicolai Poll De cura morbi gallici per lignum Guayacanum, libellus*, y en época moderna por Fisch (1947).

Cum simphoniaca stet milleboria iuncta, Brassica, morella, saxifraga cum paratella, Atque uiperina, quinquefolium, colubrina,	25
Cum sigillata, sarminia, caniculata, Panicium, ostricum, piper et cantilla, rorastrum, Pentafilem, ruta, saliuca, gamandra, cicuta, Sic cristiana, gentifolia, ualeriana,	30
Mastica, porciolum, cytissus, uerbena, ciminum, Barba louis uel lingua bouis, sic herba Chironis, Saminius cucumisque, sigillo cum Salomonis, Sic quoque milindrum, libisticum, coriandrum, Murex, pes pulli, sed et ungula dicta caballi,	35
Galbana, samsucus, aloes, saporanus, achantes, Appollinaris, titimallus, canicularis, Scordion, ambrosia, cucumer, canina, nigella, Zedoar, acaliphe, galanga, sauina, gaisele, Lilia, pelidius seu calcatrippa, dametrus, Feniculum, cepe, rosa, lactuce uioleque,	40
Hiis ascolonium, pariterque iungo lupinum, Hirmen, mentastrum, zinziber, calamentum, Ipiricum, betam, tormentillam, tanacetam, Herba peonia siue brionia, nomine state, Hiis sarminia seu celisia, uos sociate,	45
Isatis, absinthii species semenque sinapi, Sic amarucum, sic trifoliumque, maratrum, Stent cum bethonica solsequia uel pipinella, Acora, cenoclius uel septineruia, biblus, Castorium, fungus, apium, dyapentia, flangus,	50
Allia, polegium, carex, illirica spica, Hastula, plantago, millefolium, rumicedo, Mandragore, rapha, nimphea, garganica, rapa, Atriplex, ysopus, asarum, rasilia, nardus, Bracteos, abrotanum cum serpillio, cinamomum,	55
Gariofilium, raphanum, caules, alosantus, amomum, Stent simul urtica, buglossa, ligustica, uinca, Et reuponticum, liuendulum, politricum, Flos ferrugineus, anafodillus, Venerisque capillus, Sic et ciperus, sanicula, sic anagallus,	60
Hiis fenugrecum socio roremque marinum, Vos, arciotidas aceramque, puto memorandas,	

Et te, uulgago, cum consolida recitabo,  
 Nomine cum reliquis hic sanguinaria stabis<sup>12</sup>.  
 (+) Hac gentianam statione locamus amaram, 65  
 Visceribus molles humiles hic state pepones,  
 Argemonis, lappa, radix quoque perterebrata,  
 Et thima, tornella seu serpentina, pilosa<sup>uel pilosella</sup><sup>13</sup>,  
 Addimus histe tunc quoque sancta Maria sigillum,  
 Stet penes has edera, fenmentum <sic> pilaque farra, 70  
 Ordea, carectum, thymus, arnoglassa, salictum,  
 Argeton, rubus ascrolociumque, papirus,  
 Prasion, accidola, uaccina cornaque, fraga,  
 Emoroy, cirpus, simul agrimonia, iuncus,  
 Lvns, eutrepio, faba sit coniuncta pfaselo <sic>, 75  
 Medica cum uicia, ceruisia, mater auena,  
 Euforbio, milio, florem iungamus amollo,  
 Omnibus odorem ponamus hys posteriorem.

#### APARATO CRÍTICO

1 Herbas – flores: Herbarum flores *F* • 5 ancusa: aneusa *F* // saturegia: satureia *F* // febrifuga: febrifugia *F* • 6 Hiis: hys *V* *passim* // hibiscum: hybiscum *F* • 7 potentilla: portetilla *V* • 8 cerifolium: cerofolium *F* • 9 Senecion: senotion *F* // piganon: pigaon *V*, *sed gloss.* piganon // narcissus: nartiscus *V* // aizon: ayson *V* • 10 Marrubium: marubium *V* • 11 timbraque: tumbraque *V* • 12 diptanum: dyptanum *V* // arthemisia: arthimesia *V* • 13 blademonia: haldemonia *F* // bacca: *add. gloss.* fructus lauri vel olive *F* et fructus lauri *V* • 14 lappacium: lapatium *F* • 15 Carica: garga *F* // iusquamum: -amus *V* • 16 Migonus: miganus *V* // elleborum ... anetum: eleborus ... anetius *V* // colocasia: calocasia *F* • 17 calta: calca *V* // cardimus: cardinis *F* • 18 agaone: agoane *F* • 19 Et custolana: Ituscolana *F* • 20 laser: lasar *V* // petrosilium: petrosolium *F* • 21 crassina: crassia *F* • 22 flegmatice: reumatice *F* • 23 simphoniaca: *corregi ex* siniphoniaca *F* symphoniaca *V* • 24 saxifraga: saxifrica *F* // paratella: patella *V* • 26 Cum: cumque *V* // sarminia: sanminia *V* • 27 Panicum: panicis *F* // et: vt *V* // cantilla: cancella *V* // rorastrum: rotratum *F* • 28 Pentafilon: pentafilon *V* *add. gloss.* quinque folium *F* // cicuta: cicyta *F* • 29 gentifolia: genicolia *V* • 30 porciolum: portiliolum *F* // cytissus: tuxsus *V* // ciminum: cuminum *F* • 31 sic: sit *V* // herba chironis: *add. gloss.* .i. centauria *F* • 33 libisticum: -ichum *F* • 34 et: vt *V* • 35 samsucus: sansucus *V* • 37 Scordion: Gordeo *F* // canina: canniua *F* • 38 Zedoar: Zodear *F* // acaliphe: acalipfe *V* *add. gloss.* vrtica maior *F* // galanga: calaganga *F* // gaisele: gasele *V* • 39 calcatrippa: calcantripa *F* • 41 ascolonium: ascolinum *F* // pariterque: pariter quoque *F* • 42 zinziber: -bero *et add. gloss.* gingibero *F* // calamenum: *add. gloss.* nepta *F* • 43 Ipiricum: Ypurcum *V* // betam: Bletam *V* // tanacetam: -cetum *V* • 46 Isatis: Ysatis *V* // sinapi: synapi *F* • 47 maratrum: *add. gloss.* feniculum *F* • 48 bethonica: bethanica *F* • 49 Acora: Actara *F* • 50 apium: *add. gloss.* selinon *F* // dyapentia: diepentia *F* • 51 Allia: Allea *V* • 52 rumicedo: rinnicedo *F* • 53 rapha: rapfa *V* // nimphea: nimpfea *V* // garganica: greganica *F* • 55 Bracteos: Bracteas *F* //

<sup>12</sup> Aquí concluye el texto ofrecido por el manuscrito *F* de Frankfurt, por tanto, el resto, hasta el final, es transmitido sólo por el manuscrito *V* de Heidelberg-Vaticano.

<sup>13</sup> Obsérvese cómo la glosa intenta subsanar la falta de rima entre *tornella* y *pilosa*.

abrotanum: -thanum *F* // serpillio: sarpillo *F* // cinamomum: cyna- *V* • 56 Gariofilium: -opholum *F* // raphanum: rapfanum *V* • 57 ligustica: -tria *F* // uinca: paruinca *V* • 58 liuendulum: -dolum *V* // politricum: policretum *V* *add. gloss.* et crescit super muros *F* • 59 ferrugineus: ferrugenus *V* // anafodillus: anaphodillus *F* • 61 socio: sotio *V* • 62 arciotidas: artio- *F* • 62 uulgago: wlgago *F* • 64 sanguinaria: sangüinaria *sic V* • 65 *dehinc tantum scr. V* // statione: *add. marg.* uel scamonie • 67 perterebrata: *add. marg.* uel perforata • 68 pilosa: *add. marg.* uel pilosella • 73 accidola: *add. marg.* acedula • 78 *post posteriorem add. marg.* Non alia in originali reperi.

#### 4. EL VERSO

Nuestro poema botánico está compuesto en hexámetros leoninos. Se trata de un tipo de verso de gran popularidad en la Edad Media que, como se desprende de la simple lectura del poema, se basa en el ritmo, los acentos de las palabras y en la rima interna entre los finales de los hemistiquios que forman el verso separados por cesura pentemímeras. A esa rima interna, característica fundamental del hexámetro leonino, en ocasiones se puede añadir también una rima entre los finales de los diferentes versos. El ritmo conseguido con estos elementos dota a los poemas en versos leoninos de un especial efecto sonoro y de una cadencia, que concede carácter aforístico a su contenido y sirve de gran ayuda mnemotécnica<sup>14</sup>.

En el poema destacan los hexámetros leoninos con rima perfecta o consonante entre los finales de los hemistiquios, es decir, una rima que se establece con elementos vocálicos y consonánticos que afectan a más de una sílaba:

- (1) Herbas, ut *flores*, || tellus fert *multicolores*,
- (2) De quibus hic *edam* || pro posse uocabula *quedam*;
- (28) Pentafilon, *ruta*, || saliunca, gamandra, *cicuta*,
- (33) Sic quoque *milindrum*, || libisticum, *coriandrum*,
- (57) Stent simul *urtica*, || buglossa, *ligustica*, *uinca*,

No obstante, a veces la rima interna entre los hemistiquios no es tan evidente; en esos casos los versos muestran una rima simple, imperfecta o asonante que sólo afecta a una sílaba, a un par de sonidos o a una única vocal:

- (4) Musica cum *nepta*, || cum maura, *didima*, *mora*,
- (12) Bubula, *diptanum*, || sed et arthemesia, *strignum*,
- (30) Mastica, *porciolum*, || *cytisu*s, uerbena, *ciminum*,

A la rima interna entre hemistiquios en ocasiones se le puede añadir además una rima entre los finales de los diferentes versos. Así, el juego rítmico que se

<sup>14</sup> Cf. Curtius (1981<sup>3</sup>) vol. 1, 220-2; Paladini-De Marco (1970) 56.

establece entre los hemistiquios y el final de verso dio lugar a otros muchos tipos de hexámetros rimados<sup>15</sup>. Y algunos de ellos fueron utilizados también por el anónimo compositor de este poema; p. ej., los *versus caudati* en los que la rima se forma sólo con las palabras finales de cada verso:

- (31) Barba Iouis uel lingua bouis, || sic herba Chironis,  
 (32) Saminius cucumisque, || sigillo cum Salomonis,

o los *versus collaterales* o *concatenati*, en los que los primeros hemistiquios y los finales de sucesivos versos riman entre sí, en una estructura abab:

- (55) Bracteos, abrotanum || cum serpillio, cinamomum,  
 (56) Gariofilium, raphanum, || caules, alosantus, amomum,

Salvo excepciones, estos tipos de hexámetros rimados presentan la ya mencionada cesura pentemímeres, aunque también pueden tener una combinación de triemímeres y heptemímeres. No obstante, en un determinado tipo de hexámetro, también presente en el poema, los *tripartiti dactyllici*, se permite que las cesuras se sitúen entre el segundo y el tercer pie y entre el cuarto y el quinto pie, separando así el verso en tres partes. En cuanto a la rima, en los *tripartiti dactyllici* las sílabas previas a cada cesura riman entre sí y el final del verso rima con el final del verso siguiente, en una estructura aabccb<sup>16</sup>:

- (44) Hērbā pē|ōnīā || sīuē brī|ōnīā, || nōmīnē| stātē,  
 (45) Hīs sār|mīnīā || sēu cē|līsīā, || uōs sōcī|ātē,

Por último, quisiéramos concluir este apartado dejando constancia de que la mayoría de los versos del poema, como se observa en el último ejemplo empleado, son cuantitativos. En efecto, los juegos rítmicos que hemos visto han sido introducidos en la estructura de hexámetros dactílicos perfectamente cuantitativos presentes a lo largo de todo el poema. He aquí algunos ejemplos:

- (1) Hērbās,| ūt flō|rēs, || tē|lūs fērt| mūlticō|lōrēs  
 (2) Dē quībūs| hīc ē|dām || prō| pōssē uō|cābū|lā| quēdām  
 (20) Bōlē|tūs, lā|sēr || pē|trōsī|lī|ūmquē, pā|pāuēr,  
 (40) Fēnīcū|lūm, cē|pē, || rōsā,| lāctū|cē uīō|lēquē,

<sup>15</sup> A este respecto, cf. los trabajos de Norberg (1958) 43, 66 ss., y (1968) 78-79.

<sup>16</sup> Se trata de un tipo de hexámetro emparejado y rimado muy conocido a partir de la primera mitad del siglo XII, sobre todo a través del poema de Bernardo de Morlas o de Cluny, *De contemptu mundi*, compuesto con casi 3000 versos *tripartiti dactyllici*. He aquí los dos primeros: *Hora nouissima, || tempora pessima || sunt, vigilemus – Ecce minaciter || imminet arbiter || ille supremus.*



(63) Ēt tē,| uūlgā|gō, || cūm| cōnsōlī|dā rēcī|tābō,

No obstante, esto no puede decirse de la totalidad de los versos del poema, ya que en algunos queda claro que su estructura está basada únicamente en la rima: p. ej., en el v. 25: *Ātquē uīpērīnā, || quīnquēfōlīūm, cōlūbrīnā*, entre otros.

## 5. LAS PLANTAS

Presentamos en este apartado la identificación de las plantas medicinales que menciona el poema, ofreciendo su nombre actual en castellano, el nombre científico de la especie o del género al que pertenecen y de la familia botánica<sup>17</sup>.

ABROTANUM [55] o (H)ABROTONUM: ‘abrotano’, *Artemisia abrotanum* L., Compuesta<sup>18</sup>.

ABSINTHIUM [46]: ‘ajenjo’ o ‘absintio’, *Artemisia absinthium* L., Compuesta<sup>19</sup>.

ACALIPHE [38] o ACALĒPHĒ: ‘ortiga’, especies del género *Urtica* L., Urticácea<sup>20</sup>.

ACCIDOLA [73] o AC(C)EDULA: ‘acedera’, *Rumex acetosa* L., Poligonácea<sup>21</sup>.

ACERA [63]: ‘hiedra terrestre’, *Glechoma hederacea* L., Labiada<sup>22</sup>.

<sup>17</sup> Como ya hemos apuntado, el poema está formado por un total de 259 nombres de plantas medicinales, de las que 249 (un 96,2%) han podido ser identificadas con éxito. Para ello nos hemos servido de manuales especializados y clásicos en la materia, como los de Jacques André, Hermann Fischer, Willem F. Daems o Pio Font Quer, entre otros. Incluimos también en nota referencias a textos clásicos, como los de Dioscórides o Isidoro de Sevilla, a glosarios y léxicos medievales, como el salernitano *Alphita*, la *Clavis sanationis* de Simón de Génova o las *Pandectae* de Mateo Silvático, para resolver problemas de identificación, y a pasajes de grandes tratados farmacológicos de la misma época, como del *Liber de gradibus* de Constantino el Africano, del tratado salernitano conocido como *Circa instans* o del tratado en verso *Macer Floridus*, para ilustrar algunas de las virtudes terapéuticas de las plantas. Las referencias bibliográficas de estos y otros textos se encuentran al final del trabajo.

<sup>18</sup> Cf. CONST. AFRIC., *Grad.* 363: *Abrotanum cal. in secundo gradu, siccum in primo. In cuius apozemate mulieribus sedentibus menstrua prouocantur. Secundina et mortuus foetus eiicitur.*

<sup>19</sup> Cf. *Circa instans* 188vb: *Absinthium calidum est in primo gradu, et siccum in secundo ... dicitur habere .ii. contrarias proprietates, scilicet, laxatiuam et constrictiuam: constrictiuam habet ex grossitie substantie et ponticitate: laxatiuam ex caliditate: et amaritudine ... Contra lumbricos in inferioribus intestinis existentes ... contra opilationem splenis ... contra opilationem epatis et yctericiam ...*

<sup>20</sup> Urticáceas como la ‘ortiga mayor’, *Urtica dioica* L., o la ‘ortiga menor’, *Urtica urens* L. Entre otras virtudes, la ortiga es nutritiva, antialérgica, hemostática o hipoglucémica.

<sup>21</sup> La acedera es llamada así por su sabor ácido; *Macer* cap. 27: *Dicimus Accidulam quam grecus dicit ayron / Sic dici credunt: sapor illi quod sit aceti / ... Hac fugit apposita sacer ignis et erpetia mordax / Et tumor ex oculis trite cataplasmate cedit / Vlcerata que serpunt cohibet combustaque curat...*

<sup>22</sup> La hiedra terrestre es tónica, diurética, anticatarral y se empleaba como expectorante.

ACHANTES [35] o ACANTHUS: ‘cardo arábigo’, *Notobasis syriaca* (L.) Cass. = *Cirsium syriacum* Gaertner; o ‘cardo mariano’, *Cnicus ferox* L. o *Silybum marianum* Gaertner, Compuestas<sup>23</sup>.

ACORA [49]: → *acorus*.

ACORUS [5] o ACORUM: ‘ácoro bastardo’, *Iris pseudacorus* L., Iridácea<sup>24</sup>.

AGAONE [18]: ‘vincapervinca’ o ‘bursela’, *Vinca minor* L., Apocinácea; o ‘siempreviva mayor’, *Sempervivum tectorum* L., Crasulácea<sup>25</sup>.

AGRIMONIA [74]: ‘agrimonia’ o ‘hierba de san Guillermo’, *Agrimonia eupatoria* L., Rosácea<sup>26</sup>.

AIZON [9] (var. *ayzon*, *ayson*, *aīzōum*): ‘siempreviva’, *Sempervivum* L., Crasulácea<sup>27</sup>.

ALGA [17]: ‘zostera’, *Zostera marina* L., Zosterácea; o ‘junco marítimo’, *Juncus maritimus* Lam., Juncácea<sup>28</sup>.

<sup>23</sup> ISID., *Orig.* 17,9,20: *Acanthus herba Aegyptia semper frondens, spinis plena, flexibili virgulto; in cuius imitatione arte vestis ornatur, quae acanthina dicitur; et acanthis dicta.* No obstante, hay una doble identificación (cf. *Alphita* A95: *ACANTUS, spina idem; inde acantus egipcia, inde etiam acantus leuce, id est, spina alba*). En efecto, la *acantha Aegyptia* o *acantha Arabica* (cf. ἀκανθα Ἀραβικῆ, DIOSC. 3,13, y MAT. SILV., *Pandec.* 6, 3r: *Acantis aegyptia, id est, achantis arabica*) es el ‘cardo arábigo’. Por su parte, la *acantus leuce* (cf. ἄκανθα λευκῆ, DIOSC. 3,12) o *spina alba* es el ‘cardo mariano’ o ‘cardo borriquero’.

<sup>24</sup> El ácoro bastardo es purgante, vomitivo y diurético. Cf. *Circa instans* 188va: *Acorus calidus est et siccus in secundo gradu. Acorus radix est gladioli qui non tantum in humidis locis: sed etiam in marinis et siccis crescit ... habet virtutem dissoluenti: et aperitiuam et diureticam ... contra splenis duriciem et epatis, contra ycteritiam, contra pannum oculorum: qui tela dicitur.* Fue conocido también con los nombres de *piper apium*, *venerea* y, en menor medida, *affrodisia*: cf. SIM. IAN., *Claui* 4r: *Acorus ... i. herba venerea vel afrodisia vel piperapum, folia habet yri similia...*

<sup>25</sup> Doble identificación: según Fischer (1929) 288, se trata de la ‘vincapervinca’, terapéutica; por su parte, Daems (1993) 47 identifica el término con la ‘siempreviva mayor’ (→ *aizon*), refrescante y vulneraria de uso externo. No obstante, la forma *agaone* aparece aquí acompañada por → *sarpion*, otro de los nombres de la *Vinca minor* L., lo que reforzaría su identificación con esta planta.

<sup>26</sup> La virtud principal de la agrimonia es astringente; según PS.APVL., *Herb.* 31, entre otras dolencias, está especialmente indicada contra enfermedades oculares, dolor de vientre o diversas heridas.

<sup>27</sup> De la que se distinguen dos especies, la ‘siempreviva mayor’ o ‘barba de Júpiter’, *Sempervivum tectorum* L., y la ‘siempreviva arbórea’, *Sempervivum arboreum* L. Cf. CONST. AFRIC., *Grad.* 374: *Semperuiua frigida in tertio gradu, sicca in primo. Aerisipelam refrigerat et farsam. Pessimas pustulas de calore curat, si cataplasmetur.*

<sup>28</sup> ISID., *Orig.* 17,9,99: *Alga nascitur in aquis, segetis similis. Ita denique nomen sumpsit ab algore aquae; vel quod alliget pedes, quia crassa est, foliis aquam ex parte superantibus.* Aunque en principio el término puede designar todo tipo de algas u ovas, en época medieval se identificó concretamente con estas dos plantas, ambas plantas acuáticas o propias de los humedales. Por último, según Fischer (1929) 263, el término *alga* se utilizó también para designar especies del género *Carex* L., plantas acuáticas con hojas cortantes.

ALLIA [51] o ALIUM: ‘ajo’, *Allium sativum* L., Liliácea<sup>29</sup>.  
 ALOES [35] o ALOË: ‘áloe’ o ‘zariba’, *Aloe vulgaris* L. o *Aloe vera* L., Liliácea<sup>30</sup>.  
 ALOSANTUS [56]: uno de los nombres del ‘ajenjo’ o ‘absintio’<sup>31</sup>, → *absinthium*.  
 AMARUCUM [47] o -RACUS: ‘mayorana’ o ‘amáraco’, *Origanum majorana* L.,  
 Labiada<sup>32</sup>.  
 AMBROSIA [37]: ‘ambrosía’, *Ambrosia* L.<sup>33</sup>; ‘milefolio’, *Achillea millefolium* L.,  
 Compuestas<sup>34</sup>.  
 AMOLLUS [77] o AMELLUS: ‘amelo’, *Aster amellus* L., Compuesta<sup>35</sup>.

<sup>29</sup> Las virtudes terapéuticas atribuidas al ajo desde antiguo son prácticamente innumerables; en la Edad Media, según el propio Font Quer (1980) 887, “se creía un excelente remedio contra diversas epidemias, es decir, contra la «peste», en términos generalizados”. Cf. CONST. AFRIC., *Grad.* 382: *Allium duplex est domesticum et sylvestre ... phlegmaticis et eis qui ad paralysem parati sunt, prodest, sperma desiccata ... grossam uentositatem dissoluit, uentrem humefacit, lumbricos et ascarides excludit, urinam prouocat, morsum rabidi canis curat ... Dolorem dentium de frigiditate mitigat ... Scabiem, morpheim, impetiginem, et pustulas in quocunque loco sint, curat ... Menstrua prouocat, et secundinam excludit.*

<sup>30</sup> Existen unas doscientas especies de áloe. El término también puede hacer referencia al jugo resinoso y amargo que se extrae de sus hojas, conocido como ‘acíbar’ o ‘áloe’. Aunque puede llegar a ser purgante, sus facultades más conocidas son estomacales y aperitivas. Cf. CONST. AFRIC., *Grad.* (354): *Aloes tria sunt genera ... Vniuersaliter autem aloes calidum et siccum in 2 gradu. Stomachum mundificat et confortat.*

<sup>31</sup> Sobre esta identificación, cf. Daems (1993) 489a\*.

<sup>32</sup> La mayorana se considera tónica, estomacal y carminativa: cf. *Circa instans* 204ra: *Maiorana calida et sicca in secundo gradu embrium dicitur alio nomine, flores et folia competunt vsui medicine ... virtutem habet confortandi ex aromaticitate, dissoluendi, consumendi, mundificandi ex qualitatibus suis.*

<sup>33</sup> Designa varias especies del género *Ambrosia* L., como la *Ambrosia maritima* L., ‘ambrosía marítima’ –la especie más conocida–, o la *Ambrosia artemisifolia* L., ‘ambrosía corta’, aunque también se han propuesto otras especies de compuestas como algunas del género *Artemisia* L. Según DIOSC. 3,114, la ambrosia posee virtud estíptica, astringente y disipante aplicada en cataplasma.

<sup>34</sup> Así lo sugieren algunos importantes herbarios y léxicos como el PS.-APVL., *Herb.* 89,12: *Herba millefolium ... a Graecis dicitur miriofillon, alii ambrosiam, alii ciliofillon...*; o el glosario salernitano *Alphita* M32: *MILLEFOLIUM MINOR ambrosia idem, que satis est odorifera. Item millefolium maius, supercilium veneris idem.* No obstante, la identificación exacta de la *ambrosia* resulta cuanto menos dificultosa ya que en época medieval el término fue utilizado también para designar otras plantas diferentes, más allá de la familia de las Compuestas, como varias especies de ‘siempreviva’, *Sempervivum tectorum* L. y *Sempervivum arboreum* L., Crasuláceas: André (1985) 13; Daems (1993) 54; o diversas especies de ‘salvia’, *Salvia officinalis* L. o *Salvia pratensis* L., Labiadas: Daems (1993) 197, 418.

<sup>35</sup> Planta descrita por VERG., *Georg.* 4,271-8: *Est etiam flos in pratibus, cui nomen amello // fecere agricolae, facilis quaerentibus herba; // namque uno ingentem tollit de caespite silvam, // aureus ipse, sed in foliis, quae plurima circum // funduntur, violae subluceat purpura nigrae; // [saepe deum nexis ornatae torquibus arae:] // asper in ore sapor; tonsis in vallibus illum // pastores et curua legunt prope flumina Mellae.*

- AMŌMUM [56]: ‘amomo’, *Amomum cardamomum* L. o *Amomum subulatum* Roxb., Cingiberáceas<sup>36</sup>.
- ANAFODILLUS [59], AFFODILLUS o ASPHODELUS: ‘asfóledo’ o ‘gamón’, diversas especies del género *Asphodelos* L., Liliácea<sup>37</sup>.
- ANAGALLUS [60]: ‘vellosilla’ o ‘pilosela’, *Hieracium pilosella* L., Compuesta<sup>38</sup>.
- ANCUSA [5] o ANCHŪSA: ‘ancusa’ o ‘lengua de buey’, *Anchusa* L., Boraginácea<sup>39</sup>.
- ANETUM [16] o ANĒTHUM: ‘aneto’ o ‘eneldo’, *Anethum graveolens* L., Umbelífera<sup>40</sup>.
- APIUM [50]: ‘apio’, *Apium graveolens* L., var. *sativum*, Umbelífera<sup>41</sup>.
- APOLLINĀRIS [36] o AP(P)OLLINĀRIA: ‘mandrágora’, *Mandragora officinalis* L. o *Mandragora autumnalis* Bert., o ‘solano somnífero’, *Withania somnifera* Dunal, Solanáceas<sup>42</sup>.
- ARCIOTIDAS [62] (var. *arceotidos*, *arceotide*, *arceutis*): ‘enebrina’, fruto del ‘enebro común’, *Juniperus communis* L., Cupresácea<sup>43</sup>.
- ARGEMONIS [67] o -MŌNĒ: ‘amapola macho’, *Papaver argemone* L., Papaverácea<sup>44</sup>.

<sup>36</sup> ISID., *Orig.* 17,8,11: *Amomum vocatum quod veluti odorem cinnamomi referat. Nascitur in Syria et Armenia, frutex botruosum semen reddens sibi conexum, flore albo veluti violae, foliis similibus brioniae, odore etiam bono; somnos suavificat.* No obstante, el término también fue utilizado para designar una planta diferente, el *pes columbinus*, ‘pie de paloma’, *Geranium columbinum* L., Geraniácea. Sobre este problema de identificación en torno al *amomum*, cf. González Manjarrés-Herrero Ingelmo (2004) 115.

<sup>37</sup> Como el *Asphodelus cerasifer* L., *Asphodelus aestivus* Brot., *Asphodelus fistulosus* L. Cf. CONST. AFRIC., *Grad.* 366: *Asphodeli calidi sunt et sicci in 2 gradu. Sunt aperitiui, urine et menstruorum prouocatiui, uomitum arcent.*

<sup>38</sup> Se identifica por tanto con la *auricula muris* o *myosota* (gr. μύσος ὄστρα: DIOSC. 2,183), ‘oreja de ratón’.

<sup>39</sup> Para la que se han propuesto las especies *Anchusa officinalis* L. o *Anchusa tinctoria* L. ISID., *Orig.* 17,9,69: *Anchusa, cuius radix contrita digitos inficit: est enim colore sanguineo, unde etiam pictoribus ad purpuram efficiendam usui est.*

<sup>40</sup> Cf. *Macer* cap. 21; CONST. AFRIC., *Grad.* 363: *Anethum cal. et siccum in secundo gradu ... Apozema aut sperma eius bibitum, urinam prouocat, torsionem et inflationem mitigat.*

<sup>41</sup> El término sin determinación alguna debe identificarse con el llamado *apium domesticum* o *selinum* (gr. σέλινον κηπῶλον: DIOSC. 3,64), el ‘apio comestible’: cf. CONST. AFRIC., *Grad.* 379: *Apium cal. est in initio tertii gradus, siccum in medio. Oppillationem epatis aperit, urinam et menstrua prouocat maxime. Semen eius uentrem constipat.* No obstante, para otras especies de *apium* frecuentes en los herbarios y glosarios medievales –como el *apium ranarum* o *raninum*, el *apium risus* y el *apium emorroidarum*–, cf. González Manjarrés-Herrero Ingelmo (2004) 120-2 y *Alphita* 352-3.

<sup>42</sup> Desde antiguo este término fue usado para designar varias plantas de efectos alucinógenos o narcóticos, como las citadas. No obstante, Daems (1993) 480 también la identifica con la ‘fárfara’ o ‘tusilago’, la compuesta tubulíflora *Tussilago farfara* L.

<sup>43</sup> *Circa instans* 200ra: *Iuniperus calidus est et siccus in tertio gradu, cum in medicinis reperitur eius receptio fructus poni debet ... virtutem habet dissoluenti consumendi. Contra fluxum ventris ... contra stanguriam, dissuriam et yliacam passionem.*

<sup>44</sup> No obstante, también ha de ser identificada con el ‘lampazo mayor’ o ‘bardana’, *Lappa maior* Gaertn. = *Arctium lappa* L., Compuesta.

ARGETON [72]: No identificado.

ARNOGLASSA [71] o -GLÖSSA: ‘llantén’ o ‘llantén mayor’, *Plantago maior* L., Plantaginácea<sup>45</sup>.

ARTHEMESIA [12] o ARTEMISIA: ‘artemisa’ o ‘artemisa común’, *Artemisia vulgaris* L., Compuesta<sup>46</sup>.

ASARUM [54]: ‘ásaro’ o ‘asarabácara’, *Asarum europaeum* L., Aristoloquiácea<sup>47</sup>.

ASCOLONIUM [41] o ASCALŌNIUM: ‘chalota’ o ‘ascalonia’, *Allium ascalonium* L., Liliácea<sup>48</sup>.

ASCROLOCIUM [72]: No identificado.

ATRIplex [54]: ‘armuelle’, varias especies del género *Atriplex* L., Quenopodiáceas<sup>49</sup>.

AVENA [76]: ‘avena’, *Avena sativa* L., Gramínea.

BACCA [13]: ‘bayas del laurel’, *Laurus nobilis* L., Laurácea<sup>50</sup>.

BALSAMITA [7]: varios tipos de ‘menta’, *Mentha* L., Labiada<sup>51</sup>.

<sup>45</sup> Cf. *Macer* cap. 15; CONST. AFRIC., *Grad.* 355: *Arnoglossa frig. et sic. in 2 gradu. Vulnera desiccat, et eorum putredinem mundificat, epar confortat, acri igni repugnat ne corpus ambiat.*

<sup>46</sup> Cf. *Circa instans* 189va: *Arthemisia que mater herbarum dicitur, calida est et sicca in quarto gradu.* Específicamente recomendada contra las afecciones de la matriz. Sobre el término *art(h)emisia* aplicado en los herbarios medievales a otras plantas con indicaciones terapéuticas también relacionadas con la matriz, cf. González Manjarrés-Herrero Ingelmo (2004) 130-1 y *Alphita* 359.

<sup>47</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,7; *Macer* cap. 46; CONST. AFRIC., *Grad.* 369: *Asarum cal. et siccum in tertio gradu. Vrinam et menstrua provocat. Ischiaticam et arteticam curat. Epar et uulvam mundificat, hydropicos per urinam purgat.*

<sup>48</sup> Su nombre deriva de Ascalón, antigua ciudad de Palestina donde se habría cultivado intensamente: cf. ISID., *Orig.* 17,10,13: *Ascalonia nuncupata ex una urbiem Palaestinae quae Ascalon dicitur, unde prius advecta est.* A pesar de esta identificación, André (1985) 27 niega que se trate de la chalota, inclinándose por otra clase de cebolla, *Allium cepa* L.

<sup>49</sup> Como el *Atriplex hortensis* L. o el *Atriplex nitens* L. Sobre el término *atriplex* y su relación con el griego ἀτρίπλαξ (DIOSC. 2,119), cf. Herrero Ingelmo (2004) 289.

<sup>50</sup> El término *bacca*, ‘bayas’, por sí solo fue utilizado para designar los frutos del laurel: cf. *Circa instans* 201rb: *Laurus calidus est et siccus in secundo gradu. Cuius fructus et folia vsui competunt medicine, folia maiorem virtutem confortandi ex aromaticitate, fructus dissoluendi consumendi.*

<sup>51</sup> Se empleó en la Edad Media para designar la *mentha aquatica*, ‘menta acuática’ o ‘menta de agua’, *Mentha aquatica* L., el *sisymbrium*, ‘hierba buena silvestre’, una especie de menta silvestre, *Mentha silvestris* L. o *Mentha viridis* L., y otras mentas semejantes, como el *mentastrum*, ‘mentastro’ o ‘mestrantero’, *Mentha rotundifolia* L. Por último, también podía identificarse con el *costus hortorum* – también llamado *mentha romana* o *mentha sarracenicá*–, ‘menta romana’, *Tanacetum balsamita* L. Cf. *Circa instans* 202rb: *Menta calida est et sicca in secundo gradu, cuius plures sunt differentie. Est enim quedam domestica: que proprie ortulana dicitur ... est et alia siluatica sisymbrium, que mentastrum dicitur ... Est et menta que longiora et acutiora et latiora habet folia: et hec menta romana: vel sarracenicá dicitur: idest costum vulgare ... est et alia species: que menta aquatica dicitur idest balsamita.*

- BARBA IOVIS [31]: ‘siempreviva mayor’ o ‘barba de Júpiter’, *Sempervivum tectorum* L., Crasulácea<sup>52</sup>.
- BĒTA [43] o BLETA: ‘acelga’, género *Beta* L., Quenopodiácea<sup>53</sup>.
- BETHONICA [48] o VET(T)ŌNICA: ‘betónica’ o ‘bretónica’, *Betonica officinalis* L. o *Stachys officinalis* Trevisan, Labiada<sup>54</sup>.
- BIBLUS [49]: ‘cípero’ o ‘juncia’, género *Cyperus* L., Ciperácea<sup>55</sup>.
- BLADEMONIA [13] o BALDE-: ‘meo’ o ‘hinojo ursino’, *Meum athamanticum* Jacq., Umbelífera.
- BLANDONIA [3]: sinónimo de *tapsus*, ‘gordolobo’, *Verbascum thapsus* L., Escrofulariácea.
- BOLETUS [20]: ‘hongos’ y ‘setas’ en general<sup>56</sup>.
- BOLLUM [10]: posiblemente ‘melón’, *Cucumis melo* L., Cucurbitácea, o sus pepitas<sup>57</sup>.
- BRACTEOS [55] o BRATHY: ‘sabina’, *Juniperus sabina* L., Cupresácea<sup>58</sup>.
- BRAS(S)ICA [24]: ‘berza’ o ‘col’, género *Brassica* L. Crucífera<sup>59</sup>.
- BRIONIA [44] o BRYŌ-: ‘brionia blanca’ o ‘nueza’, *Bryonia dioica* Jacq., Cucurbitácea<sup>60</sup>.

<sup>52</sup> → *aizon*. No obstante, el nombre de *barba Jovis* fue utilizado en los herbarios y léxicos medievales para designar una variedad de ‘cantueso’, *Lavendula stoechas* L., Labiada; en concreto el llamado *sticados citrinum*. Cf. MAT. SILV., *Pandec.* 62, 23vb: (s.v. *Ascuchodos*): *Stichados est quoddam arabicum, et est illud quod arabice nominatur ascukodos, et est quoddam citrinum, et est illud quod nominatur latine barba Iovis*. Sobre esta cuestión, cf. *Alphita* 367-8.

<sup>53</sup> Varias especies como *Beta vulgaris* L., ‘acelga negra’, *Beta cicla* L., ‘acelga blanca’. ISID., *Orig.* 17,10,15: *Beta apud nos oleris genus; apud Graecos littera*. Cf. *Gloss. Med.* 12, 23: *Beta: genera sunt duo, nigra et alba: nigra ventrem stringit ... alba commoda ventri ad molliendum. betae succus deducit ventrem, olera vero ipsius restringit*.

<sup>54</sup> Cf. *Macer* cap. 22; *Circa instans* 191rb: *Betonica calida est et sicca in tertio gradu, eius folia precipue competunt medicine ... ad dolorem capitis ... contra dolorem stomaci ... ad matricem mundificandam: et conceptum seruandum*.

<sup>55</sup> De la que se distinguen varias especies, sobre todo, la ‘juncia avellanada’ o ‘chufa’, *Cyperus esculentus* L., y la ‘juncia redonda’, *Cyperus rotundus* L. → *ciperus*.

<sup>56</sup> Gran cantidad de especies y variedades, comestibles y venenosas: cf. Font Quer (1980) 6. Cf. también → *flangus* y *fungus*.

<sup>57</sup> Según el *MLW* 1,1512, el término medieval *bollum* designa el melón o las pepipas del melón, → *pepo*.

<sup>58</sup> → *sauina*.

<sup>59</sup> Desde antiguo se distinguieron tres especies de berza: ‘berza cultivada’, *Brassica oleacea* L., ‘berza silvestre’, *Brassica cretica* L., y ‘berza marina’, *Convolvulus soldanella* L., Convolvulácea. Con virtudes diuréticas y laxantes todas ellas.

<sup>60</sup> Según DIOSC. 4,182, la brionia blanca o nueza, sobre todo su raíz, estimula la orina y el vientre; asimismo es eficaz también contra las úlceras, alisa la piel y elimina las pecas, cicatrices e inflamaciones.

- BUBULA [12] o CUNILA BŪBULA: ‘orégano’, *Origanum vulgare* L., Labiada<sup>61</sup>.  
 BUGLOSSA [57] o BŪGLÖSSOS: ‘buglosa’ o ‘ancusa’, *Anchusa officinalis* L., Boraginácea<sup>62</sup>.  
 CALAMENTUM [42] o -MINTHA: ‘calamento común’, *Calamintha officinalis* L., Labiada<sup>63</sup>.  
 CALCATRIP(P)A [39]: ‘aguileña’, ‘guileña’ o ‘pajarilla’, *Aquilegia vulgaris* L., Ranunculácea.  
 CALTA [17]: ‘trebol de prados’, *Trifolium pratense* L., Leguminosa<sup>64</sup>.  
 CANICULARIS [36] (*caniculata*, *calyculata*, etc.): ‘beleño’, género *Hyoscyamus* L., Solanácea<sup>65</sup>.  
 CANINA [37] (*lingua canina*, *cinoglossa* o *cynoglōssum*): ‘cinoglosa’ o ‘lengua de perro’, *Cynoglossum officinale* L., Boraginácea.  
 CANNA [3]: ‘caña’, *Arundo donax* L., Gramínea<sup>66</sup>.  
 CANTILLA [27]: No identificado.  
 CAPILLUS VENERIS [59] o ADIANTOS: ‘adianto’, *Adiantum capillum Veneris* L., Polipodiácea<sup>67</sup>.

<sup>61</sup> COLVM. 6,13: *ad scabiem praesentior alia medicina est. Cunila bubula et sulphur conteruntur, admistaque amurca cum oleo atque aceto incoquantur. Deinde tepefactis scissum alumen tritum spargitur. Id medicamentum candente sole illitum maxime prodest.*

<sup>62</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,49: *Buglossos a Graecis dicta eo quod folia asperrima ad modum linguae bovis habeat. Quae mirum in modum ob sapientiam nutriendam vino infundenda a veteribus memoratur. Convivii quoque hilaritatem praebere fertur: pro olere etiam sumitur.*

<sup>63</sup> Desde antiguo también se distinguieron como especies de ésta el ‘calamento montano’, *Calamintha alpina* Lmk., y la *nepeta* o *nepita*, ‘nébeda’, *Calamintha nepeta* Savi. Cf. *Circa instans* 193ra: *Calamentum calidum est et siccum in tertio gradu. est autem herba que alio nomine a quibusdam nepita dicitur ... habet virtutem dissoluedi: et consumendi. Contra frigidam tussim: et asma licet antiquum valet.*

<sup>64</sup> Sobre esta identificación, cf. Fischer (1929) 287.

<sup>65</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,41: *Hyoscyamos a Graecis dicta, a Latinis herba calicularis, quod caliculi eius in figuram cantarorum nascantur.* Existen tres variedades: ‘beleño negro’, *Hyoscyamus niger* L., ‘beleño blanco’, *Hyoscyamus albus* L., y ‘beleño amarillo’, *Hyoscyamus aureus* L., → *iusquiamus*.

<sup>66</sup> No obstante, también puede designar la *canna arōmatica*, la raíz medicinal, nudosa y de olor agradable del ‘cálamo aromático’, *Acorus calamus* L., Iridácea. Cf. ISID., *Orig.* 17,7,57: *Arundo dicta quod cito arescat. Hanc veteres cannam vocaverunt; arundinem postea Varro dixit. Sciendum sane quod Latinum canna de lingua Hebraea sumpsit; apud eos enim calamus ‘canna’ dicitur.*

<sup>67</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,67: *Capillum Veneris vocatum sive quod elapsos post alopeciam capillos recreat, vel quod capillorum fluores coerces, vel quod sit virgulis nigris lenibus cum splendore quasi capilli;* CONST. AFRIC., *Grad.* 349: *Capillus ueneris ... mediocris est inter calidum et frigidum ... apozema capilli ueneris ualet anhelosis, ictericis, splenicis, stranguriosis, lapides renum frangit, et uesicae.*

- CARDIMUS [17], -DAMUS o -DOMUS: ‘mastuerzo’, *Lepidium sativum* L. o *Nasturtium officinale* R. Br., Crucifera<sup>68</sup>. → *nasturcium*.
- CARDOPANA [19] o -NUS: ‘cardo corredor’ o ‘eringio’, *Eryngium campestre* L., Umbelífera<sup>69</sup>.
- CARDUS [16]: ‘cardo’ en general; entre otras, la ‘cardencha’ o ‘dípsaco’, *Dipsacus fullonum* L. o *Dipsacus sativus* (L.) Honck., Dipsácea; o varias especies del género *Eryngium* L., como el ‘cardo corredor’ o ‘eringio’, *Eryngium campestre* L., Umbelífera.
- CARECTUM [71]: → *carex*.
- CAREX [51]: varias plantas con hojas cortantes del género *Carex* L., como el ‘mandabelar’, *Carex brevicollis* De Candolle, Ciperácea<sup>70</sup>.
- CARICA [15]: ‘higuera’, *Ficus carica* L., Morácea<sup>71</sup>.
- CASTORIUM [50] o -REUM: ‘candiles’ o ‘candilejos’, *Aristolochia baetica* L., Aristolokiácea<sup>72</sup>.
- CAULIS [56]: ‘col’ o ‘berza’, género *Brassica* L., Crucifera<sup>73</sup>, → *bras(s)ica*.
- CELIDONIA [10] o CHELÍ-: ‘celidonia’, *Chelidonium maius* L., Papaverácea<sup>74</sup>.
- CELSIA [45] o CELO-: ‘celosía’, especies del género *Celosia* L., como *Celosia argentea* L. var. *plumosa*, ‘amaranto plumoso’, o var. *cristata*, ‘cresta de gallo’, Amarantáceas.
- CENOCLIUS [49]: No identificado.

<sup>68</sup> Deformaciones desde el griego κάρδαμον, cf. *Alphita* N10: *NASTURCIUM, cardamum tam semen quam herba, et est nasturcium aquaticum, et est ortolanum...*; SIM. IAN., *Clavis* 16ra: *Cardamus grece nasturtium: et sic vocatur apud Dya. de quo facit duo capitula, vnum de domestico, aliud de agresti.*

<sup>69</sup> También se ha identificado con la ‘carlina angélica’, *Carlina acaulis* L., Compuesta: cf. Daems (1993) 143; Font Quer (1980) 834.

<sup>70</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,102: *Carex herba acuta et durissima, sparto similis. De qua Vergilius (Georg. 3,231): Et carice pastus acuta.*

<sup>71</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,7,17: *Ficus Latine a fecunditate vocatur; feracior est enim arboribus ceteris. Nam terque quaterque per singulos annos generat fructum, atque altero maturescente alter oboritur. Hinc et caricæ a copia nominatæ.*

<sup>72</sup> Cf. Fischer (1929) 260.

<sup>73</sup> ISID., *Orig.* 17,10,3: *Caulis est generaliter herbarum vel olerum medius frutex; qui vulgo thyrsus dicitur, quod a terra sursum conscendat; ex quo derivatum est ut specialiter quoddam genus olerum caulis diceretur, quia thyrsus ipsius amplius ceteris oleribus coalescit, id est crescit. Est autem generale nomen; omnis enim frutex caulis [dicitur].*

<sup>74</sup> Una especie menor de la celidonia fue identificada con la *Ficaria verna* Huds., Ranunculácea. Cf. *Macer* cap. 53; CONST. AFRIC., *Grad.* 381: *Chelidonia est radix intus et extra citrina et perlucida ... cal. et sic. in quarto gradu. Succus eius uisum mundificat et acuit, grossosque humores in eo existentes desiccatur.*



CENTAUREA [21]: ‘centaura mayor’, *Centaurea centaurium* L., Gencianácea<sup>75</sup>.

CĒPA [40] o CĒPĒ: ‘cebolla’, *Allium cepa* L., Liliácea<sup>76</sup>.

CERIFOLIUM [89]: ‘perifollo’ o ‘cerefolio’, *Anthriscus cerefolium* Hoffm., Umbelífera<sup>77</sup>.

CERVISIA [76]: ¿‘cerveza’?, realmente se trata de una deformación por motivos paleográficos de *ervilia*, variante de *ervum*, ‘yero’, *Vicia ervilia* Willd. = *Ervum ervilium* L., Leguminosa<sup>78</sup>.

CICŪTA [28]: ‘cicuta’ o ‘ciguta’, *Conium maculatum* L. o *Conium virosa* L., Umbelífera<sup>79</sup>.

CIMINUM [30] o CUMĪ-: ‘comino’, *Cuminum cyminum* L., Umbelífera.

CIN(N)AMŌMUM [55]: ‘cinamomo’ o ‘canelo’, *Cinnamomum tamala* Nees (*Cinnamomum iners* Blume), Laurácea<sup>80</sup>.

CIPERUS [60] o CY-: ‘cípero’ o ‘juncia’, género *Cyperus* L., Ciperácea<sup>81</sup>.

<sup>75</sup> La ‘centaura menor’ se identifica con la *Erythraea centaurium* L. o *Centaureum umbellatum* Gilibert. Cf. *Macer* cap. 54; *Circa instans* 193ra: *Centaurea calida est et sicca in quarto gradu ... virtutem habet diureticam: attractiuam et consumptiuam.*

<sup>76</sup> ISID., *Orig.* 17,10,12: *Cepa vocatur, quia non aliud est nisi tantum caput.*

<sup>77</sup> Sin embargo, en época medieval este término se hizo corresponder con un tipo de apio: cf. *Alphita* A106: *APIUM: huius quinque sunt species, scilicet, apium domesticum ... apium ranarum sive raninum; apium risus ... apium emorroydarum ... et, ut habetur in dietis particularibus, cerfolium est genus apii; identificación que también puede encontrarse en CONST. AFRIC., Grad. 379, Circa instans 190rb, e ISAAC IUD., Diet. part. 126rb: Est et aliud genus apii quod vulgus cerefolium vocat, calidum in tertio gradu, siccum in secundo. Quod potui datum cum mellicrato, vrinam et menstrua prouocat, laterum dolorem, renum ac vesice placat.*

<sup>78</sup> La respuesta la tenemos en ISID., *Orig.* 17,4,8-11, pasaje de donde podría estar tomado el contenido de este verso y en el que podemos leer: *Medica, vicia, ervum pabulorum optima sunt ... Ervum a Graeco trahit vocabulum; hoc enim illi ὀροβρον dicunt; quod dum sit quibusdam pecoribus infestum, tauros tamen pingues efficit.*

<sup>79</sup> Cf. *Macer* cap. 66; *Circa instans* 194va: *Cicuta calida est et sicca in tertio gradu, virtutem habet dissoluenti: consumendi et attrahendi: ea non vtimur in interioribus: quia venenosa est, et in susbtantia et in qualitatibus suis.*

<sup>80</sup> Cf. *Circa instans* 193vb: *Cinamomum calidum in tertio gradu, siccum in secundo, duo sunt genera cinamomi: grossum et spissum, et parum cauatum quod cortex est cuiusdam arboris, et subtile quod concuum est et non spissum est cortex cuiusdam fructicis, vtrumque in india et europa reperitur. Quod grossum est in medicinis ponendum est vomicis. Quod subtile est in aliis medicinis.*

<sup>81</sup> Sobre todo, la ‘juncia avellanada’ o ‘chufa’, *Cyperus esculentus* L., y la ‘juncia redonda’, *Cyperus rotundus* L. Cf. ISID., *Orig.* 17,9,8: *Cyperum a Graecis vocatum quod habeat virtutem ferventem. Radix est iunci trianguli, foliis porri similibus, radicibus nigris sive contiguis in similitudinem olivarum, odorissimis atque acerrimis. Nascitur in paludibus atque vacuis locis; Macer cap. 49; Circa instans 194va: Ciperus calidus est et siccus in secundo gradu ... est autem radix iunci triangularis: que in vltra marinis partibus nascitur ... virtutem habet diureticam ex subtilitate substantie ... contra straguriam: dissuriam ... contra lapidis vitium ... contra dolorem stomachi et intestinorum.*

- CIRPUS [74] o SCIR-: ‘junco de agua’, *Scirpus lacustris* L., Ciperácea<sup>82</sup>.  
 COCONIDION [10] o COCCUM CNIDIUM: semilla de la ‘lauréola macho’ o ‘adelfilla’,  
*Daphne laureola* L., Timeleácea<sup>83</sup>.  
 COLOCASIA [16] o COLOCĀSIUM: ‘colocasia’ o ‘aro egipcio’, *Arum colocasia* L. o  
*Colocasia antiquorum* Scott., Arácea<sup>84</sup>.  
 COLOQUINTIDA [17] o COLOCYNTHIS: ‘coloquintida’ o ‘tuera’, *Citrullus colocynthis*  
 (L.) Schrader, Cucurbitácea<sup>85</sup>.  
 COLUBRĪNA [25]: ‘dragontea’ o ‘serpentaria’, *Arum maculatum* L. o *Arum italicum*  
 L., Arácea<sup>86</sup>.  
 CONSOLIDA [63]: ‘consuelda mayor’ o ‘consólida’, *Symphytum officinale* L.,  
 Borraginácea.  
 CORIANDRUM [33]: ‘culantro’ o ‘coriandro’, *Coriandrum sativum* L., Umbelífera<sup>87</sup>.  
 CORNA [73] o -NUS: ‘cornejo macho’, *Cornus mas* L., Cornácea<sup>88</sup>.  
 COSTUM [15]: ‘costo’, *Costum speciosus* (J. G. Koenig) Sm. o *Costus arabicus* L.,  
 Compuesta<sup>89</sup>.  
 CRASSIN(I)A [21]: ‘serpol’ o ‘serpillo’, *Thymus serpyllum* L., Labiada<sup>90</sup>. →  
*serpillum*.  
 CRISTIANA [29]: sinónimo de → *el(l)eborus*<sup>91</sup>.

<sup>82</sup> ISID., *Orig.* 17,9,97: *Scirpus, quo segetes teguntur, sine nodo; de qua Ennius (Sat. 70): Quaerunt in scirpo, quod soliti dicere, nodum. Et in proverbio: 'Qui inimicus est, etiam in scirpo nodum quaerit'*.

<sup>83</sup> Cf. CONST. AFRIC., *Grad.* 364: *Cocognidium calidum et siccum in secundo gradu. Ventri nocet, aquam tamen citrinam, et phlegma et choleram rubeam purgat. Est etiam conueniens hydropticis.*

<sup>84</sup> ISID., *Orig.* 17,9,82; y también ISAAC IUD., *Diet. part.* 128va: *Culcasia est radix plurimum in parte egypti nascens: aliquantulum ponticitatis habet cum acumine: vnde monstratur esse calida et sicca.*

<sup>85</sup> *Circa instans* 192ra: *Coloquintida calida est in tertio gradu, sicca in secundo, coloquintida pomum est cuiusdam arboris vel fructicis nascentis in transmarinis partibus circa regionem Jerusalem: que et cucurbita alexandrina alio nomine nuncupatur. Nota quod tam pomum quam frutex coloquintida appellatur ... virtutem habet dissoluendi et consumendi ex amaritudine, virtutem etiam diureticam, purgat autem principaliter flegma, secundario melancholiam.*

<sup>86</sup> Cf. *Alphita* D9: *DRAGUNTEA, serpentaria, colubrina, basilica, cocodrilla idem.*

<sup>87</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,11,7: *Coriandrum ex Graeco nomine sumptum, quod illi κόριον vocant. Cuius semen in dulce vino datum pronoies reddit in Venerem; si supra modum dederis, amentiam nutrit. Canos etiam ex coriandro infici traditum est.*

<sup>88</sup> Otra especie de cornejo identificada en época medieval fue el ‘cornejo rojo’ o ‘cornejo sanguino’, *Cornus sanguinea* L.

<sup>89</sup> *Circa instans* 195rb: *Costus calidus est et siccus complexionis in tertio gradu. Est autem radix cuiusdam arboris in india nascentis: que similiter appellatur: et est costus duplicis maneriei .s. indicus qui subrufus est. Est et violentior quem non habemus: et arabicus qui .s. albus est et temperatior quo vtimur ... virtutem habet confortandi ex ponticite et diureticam.*

<sup>90</sup> Sobre esta identificación, cf. Fischer (1929) 286.

<sup>91</sup> Daems (1993) 191\*.

- CUCUMER [37] o -MIS: ‘pepino’, *Cucumis sativus* L., Cucurbitácea<sup>92</sup>.  
 CUSTOLANA [19]: No identificado.  
 CYTISUS [11]: varias especies del género *Cytisus* L., como el ‘codeso’, *Cytisus laburnum* L., o el ‘piorno’, *Cytisus purgans* Benthamm, Leguminosas.  
 DAMETRUS [39]: No identificado.  
 DIDIMA [4]: ‘vellosilla’ o ‘pilosela’, género *Hieracium* L., Compuesta<sup>93</sup>.  
 DIPTANUM [12] o DICTAMNUS: ‘díctamo crético’ o ‘díctamo’, *Origanum dictamnus* L., Labiada<sup>94</sup>.  
 DYAPENTIA [50] o tal vez DYAPENSIA: identificado por Fischer (1929) 261 con la ‘astrancia’, *Astrantia maior* L. y por Daems (1993) 440 con la ‘sanícula’, *Sanicula europaea* L., Umbelíferas.  
 EBOLUS [9] o EBULUS: ‘cameacte’ o ‘saúco enano’, *Sambucus ebulus* L., Caprifoliácea.  
 EDERA [70] o HE-: ‘hiedra’ o ‘hédere’, *Hedera helix* L., Araliácea<sup>95</sup>.  
 EL(L)EBORUS [16]: término utilizado para dos plantas de especies diferentes: *elleborus albus*, ‘elébore blanco’ o ‘verdegambre’, *Veratrum album* L., Liliácea; y *elleborus niger*, ‘elébore negro’, *Helleborus niger* L., Ranunculácea<sup>96</sup>.  
 EMOROYS [74]: quizá se trate del llamado *apium emorroidarum*, ‘apio de hemorroides’, una planta de difícil identificación para la que se han propuesto diversas especies del género *Ranunculus* L., como la ‘ficaria’, ‘celidonia menor’ o ‘hierba de almorranas’, *Ranunculus ficaria* L. o *Ficaria ranunculoides* Mönch., Ranunculácea<sup>97</sup>.

<sup>92</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,10,16: *Cucumeres, quod sint interdum amari; qui dulces nasci perhibentur, si lacte mellito eorum semen infundatur.*

<sup>93</sup> Según Daems (1993) 186, el término puede identificarse con las especies *Hieracium pilosella* L. o *Hieracium auricula* L., ‘oreja de ratón’.

<sup>94</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,29: *Dicta mons Cretae, ex quo dictamnium herba nomen accepit, propter quam apud Vergilium (Aen. 4,73) cerva vulnerata saltus peragrat Dictaeos. Tanta enim potentiae est ut ferrum a corpore expellat, sagittas excutiat; unde et eius pabulo ferae percussae sagittas a corpore inhaerentes eiciunt. Hanc quidam Latinorum puleium Martis dicunt, propter belli tela excutienda; Macer cap. 71; Circa instans 169vb: Diptamum calidum est et siccum complexionis in tertio gradu, radix est herbe: que similis nomine appellatur ... virtutem habet dissoluendi consumendi, et attrahendi venenum.*

<sup>95</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,22: *Hedera dicta quod arboribus reptando adhaereat.*

<sup>96</sup> Ambas fuertemente purgantes. Cf. ISID., *Orig.* 17,9,24: *Elleborum ... Romani alio nomine veratrum dicunt pro eo quod sumptum motam mentem in sanitatem reducit. Duo sunt autem genera: album et nigrum; y Circa instans 197va: Elleborus calidus est et siccus in tertio gradu, cuius duplex est maneries, scilicet, albus et niger, albus dicitur quia habet radices albas: vel quia albos purgat humores, scilicet, flegmaticos, niger quia nigras habet radices vel quia nigros purgat humores, scilicet, melancolicos.*

<sup>97</sup> Cf. González Manjarrés-Herrero Ingelmo (2004) 120-2 y *Alphita* 352-3. Según el *Circa instans* 187va: *apium emorroydarum decoctum in vino natibus cataplasmatum, emorroydas flegmaticas exiccat.*

- ENULA [14] (var. *inula* o *enola*): ‘énula’ o ‘énula campana’, *Inula helenium* L., Compuesta<sup>98</sup>.
- EUFORBIUM [77] o EUPHOR-: ‘euforbio’, *Euforbia resinifera* Berg., Euforbiácea<sup>99</sup>.
- EUSOLE [21] o ESULA: ‘ésula’, *Euphorbia esula* L., Euforbiácea.
- EUTREPIO [75]: No identificado.
- FABA [75]: ‘haba’, *Vicia faba* L., Leguminosa<sup>100</sup>.
- FEBRIFUGA [5]: ‘centaurea menor’, la *Erythraea centaurium* L. o *Centaurium umbellatum* Gilibert, Gencianácea<sup>101</sup>.
- FĒNICULUM [40]: ‘hinojo’, *Foeniculum vulgare* Gaertn. o *Foeniculum officinale* L., Umbelífera<sup>102</sup>.
- FENMENTUM [70]: es decir, *fermentum*, por *frumentum*, que junto a la expresión *pila farra*, con la que aparece coordinado en el texto, se refiere sin duda al ‘trigo’, diferentes especies del género *Triticum* L., Gramínea<sup>103</sup>.
- FENUGRECUM [61] o FĒNUM GRAECUM: ‘alholva’ o ‘fenogreco’, *Trigonella foenum-graecum* L., Leguminosa<sup>104</sup>.

<sup>98</sup> Cf. *Macer* cap. 10; *Circa instans* 197ra: *Enula campana calida est in fine tertii gradus, humida in primo ... habet autem virtutem leniendi et mundificandi, vnde valet contra nervos ex frigiditate indignatos.*

<sup>99</sup> Más bien se trata de la gomorresina homónima de este árbol de origen africano, cf. ISID., *Orig.* 17,9,26: *Euphorbium dictum quod eius succus oculorum acuat visum; Circa instans* 197ra: *Euphorbium calidum est et siccum in quarto gradu: gumi est cuiusdam arboris in india nascentis, conglutinata transit in substantiam euphorbij ... virtutem habet dissolviendi, attenuandi, consumendi, laxandi, principaliter purgat flegma, secundario melancoliam et a remotis partibus.*

<sup>100</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,4,2: *Leguminum plurima genera, ex quibus faba, lenticula, pisum, faseolum, cicer, lupinum gratiora in usum hominum videntur. Faba Graeca etymologia a vescendo vocabulum sumpsit, quasi faga; φαγείν enim Graece comedere dicitur. Primum enim homines hoc legumine usi sunt.*

<sup>101</sup> Cf. *Gloss. Salern.* 6: *Febrifuga, centaurea*; SIM. IAN., *Claui* 28ra: *Febrifuga, fel terre, centaurea minor idem.*

<sup>102</sup> Cf. *Macer* cap. 12; *Circa instans* 198va: *Feniculus calidus est et siccus in secundo gradu. Virtutem habet diureticam ex subtili substantia ... contra opilationem epatis et splenis, stranguriam, dissuriam, vitium quoque lapidis ex calido humore detur aqua decoctionis feniculi.*

<sup>103</sup> Como el ‘trigo candeal’, *Triticum aestivum* Lam., la ‘espelta’, *Triticum spelta* L. o la ‘escanda’, *Triticum dicoccum* L.; variedades que se distinguen por la calidad de su grano. Cf. el pasaje de ISID., *Orig.* 17,3,2-5: *Frumenta sunt proprie quae aristas habent, fruges autem reliqua. Frumenta autem vel fruges a fru[m]endo, hoc est a vescendo, dictae; nam frumen dicitur summa pars gulae. Primitiae proprie sunt quae frugibus praecerpuntur. Triticum vel a tritura dictum, quo purissimum horreo condeatur, vel quia granum eius conmolitur et teritur. Far dicitur eo quod initio frangeretur; apud antiquos enim molarum usus nondum erat, sed frumentum in pila missum frangebant; et hoc erat genus molendi.*

<sup>104</sup> Se corresponde con el τήλις de DIOSC. 2,102, con cuya semilla se confeccionaba una harina de virtud emoliente aplicada contra todo tipo de inflamaciones y se obtenía el aceite *tillinum* (gr. τήλιον); cf.

FILIX [30] (var. *felix, filix, filica*): ‘helecho’, de la que se distinguen dos especies: ‘helecho macho’, *Dryopteris filix-mas* Schott, y ‘helecho hembra’ o ‘helecho común’, *Pteridium aquilinum* Kühn., Polipodiáceas<sup>105</sup>.

FLANGUS [50]: ‘hongos’ y ‘setas’ en general<sup>106</sup>.

FLOS FERRUGINEUS [59]: flor de la *ferruginea*, ‘verbena’, *Verbena officinalis* L., Verbenácea.

FRAGA [68] o FRĀGUM: ‘fresa’ o ‘fresera’, *Fragaria vesca* L., Rosácea.

FRASIA [11]: → *fraga*.

FUNGUS [50]: ‘hongos’ y ‘setas’ en general.

GAISELE [38] o GEISEL(E): es un término germánico que se incluyó dentro del texto latino de este poema<sup>107</sup>. Su significado es el de ‘látigo’ –*Geißel*, en alemán actual–. En realidad se trata de la traducción al alemán del latino *flagellum*, término que en época medieval era utilizado para designar los sarmientos y retoños de la vid, *Vitis vinifera* L., Vitácea, significado con el que aquí debe interpretarse<sup>108</sup>.

GALANGA [38]: ‘galanga’, *Alpinia officinarum* Hance, o *Alpinia galanga* Swartz, Cingiberácea<sup>109</sup>.

GALBANA [35] o -NUM: especie de ‘cañaheja’ o ‘férula’, en concreto la *Ferula galbaniflua* Boiss. y Buhse, Umbelífera; cuyo jugo o gomorresina es el ‘gálbano’, de color gris amarillento<sup>110</sup>.

---

*Circa instans* 198va: *Fenugrecum calidum est et siccum ... virtutem habet maturandi et relaxandi. Ad apostemata exterius maturanda farina fenugreci ...*

<sup>105</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,105: *Filix a singularitate folii dicta. Denique ex una virgula altitudine cubitali una scissa folia gignitur, res implicata velut pinna*; SIM. IAN., *Clavis* 28va: *Filix alia masculus alia femina que in toto maior est masculo secundum modernos arabice vocant sarax. Dya. de ipsa duo facit capitula, vnum quod dipteris incipit, aliud feliciteron, sed greca herbaria pteris dicebat.*

<sup>106</sup> El término *flangus* comparte verso con *fungus*, pero además comparte también glosa: *swam*, en alemán moderno *Schwamm*, ‘hongo’. Cf. Diefenbach (1857) 238<sup>c</sup>.

<sup>107</sup> Cf. Benecke-Müller (1854) 1,495-6.

<sup>108</sup> En efecto, así eran llamadas estas partes de la vid; cf. ISID., *Orig.* 18,5, 8: *Summitates vitium et fruticum flagella nuncupantur, eo quod flatu agitentur.*

<sup>109</sup> En la Edad Media fue una planta poco conocida, cf. *Circa instans* 199ra: *Galanga calida est et sicca in tertio gradu, quidam dicunt quod est arbor, alii dicunt quod frutex. D. dicit quod sit radix et reperitur circa pedem cuiusdam arboris, in persia quod patet ex eo quod habet interius quandam radicem, et etiam terra ei adheret ... virtutem habet confortandi ex aromaticitate dissoluedi consumendi ex qualitatibus suis.* Para SERAP., *Aggreg.* 332, es buena contra el exceso de humor flemático, la humedad del estómago, el mal aliento y la frialdad de los riñones, aumenta el esperma y provoca gran erección.

<sup>110</sup> ISID., *Orig.* 17,9, 95: *Ferula vocata a medulla ... huius succus galbanum est.* Cf. también *Alphita* F16: *FERULA: huius multe sunt species et diversarum specierum eius diverse sunt gumme, scilicet, sagapinum, amoniacum, galbanum, opopanaxum, asa fetida, et preter istas est usualis ferula nullam faciens gummam, cuius semen est cancreos.*

- GAMANDR(E)A [28] o GERMANDREA: ‘camedrio’ o ‘germandrina’, *Teucrium chamaedrys* L., Labiada<sup>111</sup>.
- GARGANICA [48]: designa dos plantas diferentes: por una lado, la ‘tapsia’ o ‘hierba de Tapso’, *Thapsia garganica* L., Umbelífera; y por otro, la ‘ortiga menor’, *Urtica urens* L., Urticácea<sup>112</sup>.
- GARIOFILIUS [56] o CARYOPHYLLUM: ‘clavo de especia’ o ‘gariofilo’, los capullos secos de las flores del ‘clavero’, *Eugenia caryophyllata* Thumb., Mirtácea<sup>113</sup>.
- GENTIANA [29]: ‘genciana’, ‘genciana mayor’, *Gentiana lutea* L., Gencianácea<sup>114</sup>.
- GENTIFOLIA [29] o CEN-: ‘rosal de cien hojas’ o ‘rosal romano’, *Rosa centifolia* L., Rosácea.
- GIT [14] (var. *gitti*, *giddi*): ‘neguilla’, ‘comino negro’ o ‘ajenuz’, *Nigella sativa* L., Ranúnculácea<sup>115</sup>.
- GLADIOLUS [17]: ‘gladiolo’, *Gladiolus segetum* Gawler o *Gladiolus italicus* Miller, Iridácea<sup>116</sup>.
- HASTULA [52]: (var. *hastula regia*, *hastula rubea*): ‘peonía hembra’, *Paeonia officinalis* L. Peoniácea.
- HERBA CHIRONIS [31]: ‘hierba del centauro’ o ‘centaura’, → *centaurea*<sup>117</sup>.
- HIBISCUS [6] o IBISCUS: ‘malvavisco’ o ‘altea’, *Althaea officinalis* L., Malvácea<sup>118</sup>.

<sup>111</sup> Cf. *Alphita* C36: *GERMANDREA, camedreos idem*. ISID., *Orig.* 17,9, 45: *Chamaedrys a Graecis appellata quod sit brevis et per terram strata et minuta foliis parvissimis*. No obstante, el término podía designar también la especie menor de esta planta, el ‘camepiteos’ o ‘iva artética’, *Ajuga chamaepitys* Schreber.

<sup>112</sup> Sobre estas identificaciones, cf. Daems (1993) 745 y Fischer (1929) 287.

<sup>113</sup> *Circa instans* 198vb: *Gariofili calidi sunt et sicci in tertio gradu ... Sunt autem fructus cuiusdam arboris in india nascentis ... Habent autem virtutem confortandi ex aromaticitate gariofilorum bonorum dissolutorum, et consumendi ex qualitatibus suis ad digestionem confortandam*.

<sup>114</sup> *Circa instans* 199ra: *Gentiana calida et sicca in tertio gradu, herba quedam est cuius radix simili nomine appellatur, radix autem eius precipue competit vsui medicine ... que habet paruum amaritudinem ... virtutem habet dissolventi consumendi et aperiendi, est enim diuretica*. En el poema el término *gentiana* se acompaña del adjetivo *amara*, que se refiere a la parte medicinal de la planta: su raíz gruesa, de color amarillo rojizo, olor fuerte y sabor muy amargo.

<sup>115</sup> Cf. *Circa instans* 199va: *Git calidum est et siccum in secundo gradu, herba est que inter frumenta oritur: et semen habet nigrum et triangulum facit illud ... diureticum est, virtutem habet dissolventi et consumendi*.

<sup>116</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,83: *Gladiolus, quod sit foliis gladii similibus, thyrsu cubitali, floribus purpureis*.

<sup>117</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,33: *Centauream Graeci vocant, quoniam a Chirone Centauro fertur reperta. Eadem et λιμνίσιος, quia locis humectis nascitur. Eadem et fel terrae propter amaritudinem*.

<sup>118</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,75: *Althaea malva agrestis, sive malvaviscus; sed althaea, quod in altum surgit, viscus, quia glutinosa est*.

- HIRMEN [42]: ‘cólquico’, *Colchicum autumnale* L., Liliácea<sup>119</sup>.
- IPERICUM [43] o HYPERICUM: ‘hipérico’ o ‘pericón’, *Hypericum perforatum* L., Gutífera<sup>120</sup>.
- ISATIS [46]: ‘glasto’ o ‘hierba pastel’, *Isatis tinctoria* L., Crucífera.
- IUNCUS [74]: ‘junco’ en general, entre otros el *iuncus triangularis* o *cyperus*, → *cyperus*.
- IUSQUIAMUS [15] o HYOSCYAMUS: ‘beleño’, del que existen tres variedades: ‘beleño negro’, *Hyoscyamus niger* L., ‘beleño blanco’, *Hyoscyamus albus* L., y ‘beleño amarillo’, *Hyoscyamus aureus* L., Solanáceas<sup>121</sup>.
- LACTERICIA [14] o LACTERIDA: ‘lechetrezna’ o ‘tártago’, *Euphorbia lathyris* L., Euforbiácea.
- LACTUCA [40]: ‘lechuga cultivada’, *Lactuca sativa* L., Compuesta<sup>122</sup>.
- LAPPA [67]: ‘lampazo’ o ‘bardana’, *Lappa maior* Gaertn. = *Arctium lappa* L., Compuesta<sup>123</sup>.
- LAPPACIUM [14] o LAPATHUM: ‘romazas’ o ‘lápato’, distintas especies del género *Rumex* L., Poligonáceas<sup>124</sup>.

<sup>119</sup> La forma *hirmen* que presenta el poema es sin duda una deformación por falso corte del término *hirmendactila*, es decir, *hermodactilus* (documentado también como *yrmindac-*, *armodac-* o *kirmin-*), nombre del ‘cólquico’. Cf. Fischer (1929) 265; Diefenbach (1857) 276<sup>a</sup>.

<sup>120</sup> Cf. CONST. AFRIC., *Grad.* 378: *Hypericon cal. et sic. in tertio gradu. Vrinam et menstrua prouocat, epar et uenas mundificat, femorum dolorem aufert. Est et contra uenenum. Cataplasmatus uulneribus ea celeriter curat.*

<sup>121</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,41: *Hyoscyamos a Graecis dicta, a Latinis herba calicularis, quod caliculi eius in figuram cantarorum nascantur, ut est mali Punici, quorum ora serrata sunt, habentes intrinsecus semina papaveris similia. Haec herba et insana vocatur, quia usus eius periculosus est: denique si bibatur vel edatur, insaniam facit vel somni imaginem turbidam; Circa instans 199vb: Iusquiamus frigidus est in tertio gradu, siccus in secundo, herba est cuius semen propter iusquiamus appellatur, herba ipsa cassillago dicitur. Seminum autem triplex est diuersitas. Est autem rubeum: album: nigrum: nigrum est mortale: album et rubeum satis competunt vsui medicine ... virtutem habet enoticam .i. mortiferam: et somnum inducendi.*

<sup>122</sup> *Circa instans 201rb: Lactuca temperate frigida et humida ... herba vsui ciborum competit, semen vero medicine, iudicatur tamen ab auctoribus omnium herbarum esse temperatissima, quod bonum sanguinem generat, et copiam lactis, cibis colericis competens ... in febribus multum valet.*

<sup>123</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,66: *Lappa dicta quod habeat caulem ingentem per terram dispositam. Haec herba a Graecis φιλάνθρωπος vocatur, quod vestibis hominum inhaereat ob asperitatem sui.*

<sup>124</sup> Como la *Rumex crispus* L., ‘romaza aguda’ o ‘romaza de hojas puntiagudas’, la *Rumex acetosa* L., ‘acedera’; y la *Rumex patientia* L., ‘paciencia’ o ‘romaza hortense’. Cf. ISID., *Orig.* 17,10,20: *Lapathia: haec in cibo sumpta stomachum confortat, Venerem reprimat. Macer cap. 64; Circa instans 200vb: Lapacium calida est et sicca in tertio gradu. Est autem triplex ... lapacium acutum, et acuta habens folia ... lapacium rotundum quod rotunda habet folia ... lapacium domesticum lata habens folia magna ... virtutem habet disoluendi relaxandi aperiendi: et extenuandi.*

- LASER [20], LASAR o LAS(S)ERPICIUM: ‘asa fétida’, gomorresina de las férulas *Ferula tingitana* L. o *Ferula asa-foetida* L., Umbelífera<sup>125</sup>.
- LIBISTICUM [33] o LEVISTICUM: ‘apio de monte’ o ‘levístico’, *Levisticum officinale* L., Apiácea<sup>126</sup>.
- LIGUSTICA [57] o LIGUSTICUM: ‘levístico’, → *libisticum*.<sup>127</sup>
- LILIUM [39]: ‘azucena’ o ‘lirio blanco’, *Lilium candidum* L., Liliácea<sup>128</sup>.
- LINGUA BOVIS [31]: ‘lengua de buey’, ‘buglosa’ o ‘ancusa’, → *buglossa*<sup>129</sup>.
- LIVENDOLUM [58], LAVENDULA o LAVANDULA: ‘lavádula’, diversas especies del género *Lavandula* L., Labiadas<sup>130</sup>.
- LOLIUM [21]: ‘zizania’ o ‘cizaña’, *Lolium temulentum* L., Gramínea<sup>131</sup>.
- LVNS [75]: No identificado.
- LUPINUS [41]: ‘altramuz’, *Lupinus albus* L., Leguminosa<sup>132</sup>.
- MALVA [21]: ‘malva’, diferentes especies del género *Malva* L., Malváceas<sup>133</sup>.

<sup>125</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,27: *Laser herba nascitur in monte Oscobagi, ubi et Ganges fluvius oritur; cuius succus dictus primum lacsir, quoniam manat in modum lactis, deinde usu derivante laser nominatum est. Hoc et a quibusdam opium Cyrenaicum appellatur, quoniam et apud Cyrenas nascitur.*

<sup>126</sup> Cf. *Circa instans* 201va: *Leuisticus calidus est et siccus in secundo gradu cuius semen etiam leuisticum dicitur. Semen non herba: nec radix in medicinis debet poni ... decoctio eius valet contra opilationem splenis et epatis. Valet etiam aqua decocta eius contra dolorem stomachi et intestionorum factum ex ventositate.*

<sup>127</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,11,5: *Ligusticum a regione nomen accepit. Nascitur enim plurimum in Liguria, odore aromatico et gustu acri; Macer cap. 31: De Ligustia: ... Tertius huic gradus sicci calidique vigoris / Inflato stomacho cum vino sumpta medetur / Et tali potu vis digestiva iuuatur / Omnibus et morsus sic prodest interiorum // Vrinas sic sumpta mouent: et menstrua purgant...*

<sup>128</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,18: *Lilia lactei floris herba, unde et nuncupatur, quasi liclia; cuius dum candor sit in foliis, auri tamen species intus effulgit; y también SERAP., Aggreg. 189: radices eius virtus prima est que desiccatur cum temperamento. Secunda est que abstergit et resoluit cum temperamento similiter. Et tertia est que confert combustionem ignis.*

<sup>129</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,49: *Buglossos a Graecis dicta eo quod folia asperrima ad modum linguae bovis habeat.*

<sup>130</sup> Al que pertenecen, entre otros, el ‘espliego’ o ‘lavanda’, *Lavandula spica* L., el ‘cantueso’, *Lavandula stoechas* L. y la ‘alhucema’, *Lavandula latifolia* Villars. Sobre la diversidad de formas en el nombre de la planta, cf. Diefenbach (1857) 321<sup>b</sup>.

<sup>131</sup> Cf. *Macer cap. 65; CONST. AFRIC., Grad. 361: Lolium calidum et siccum in secundo gradu. Confortatiuum est, stomachicis et epaticis ualet, urinam prouocat, inflationem dissoluit. Si cataplasmetur apostematibus oculorum subuenit.*

<sup>132</sup> *Circa instans* 201rb: *Lupinus calidus est et siccus in tertio gradu ... alius amarus ... alius dulcis ... contra lumbricos farina lupinorum amarorum cum melle confecta detur. Ad idem valet panis factus ex farina lupinorum.*

<sup>133</sup> Como la *Malva neglecta* Wallr. o *Malva silvestris* L. Cf. *Circa instans* 202ra: *Malva frigida est et humida in secundo gradu, secundum quosdam frigida est in primo gradu, humida in secundo cuius duplex est maneries domestica .s. que magis frigida et humida est: et humiditatem habet subtiliorem:*



- MANDRAGORA [53]: ‘mandrágora’, con sus variedades hembra o negra, *Mandragora autumnalis* Bertol., y macho o blanca, *Mandragora officinarum* L., Solanáceas<sup>134</sup>.
- MARATRUM [47]: ‘hinojo’, → *feniculum*<sup>135</sup>.
- MARRUBIUM [10]: ‘marrubio’ o ‘juanrubio’, *Marrubium vulgare* L., Labiada<sup>136</sup>.
- MASTICA o MASTIX [30]: ‘mástique’ o ‘almáciga’, la resina o goma del ‘lentisco’, *Pistacia lentiscus* L., Anacardiácea<sup>137</sup>.
- MAURA [4]: → *morella*, ‘solano hortense’ o ‘hierba mora’, *Solanum nigrum* L., Solanácea<sup>138</sup>.
- MEDICA [76]: ‘alfalfa’ o ‘mielga’, *Medicago sativa* L., Leguminosa<sup>139</sup>.
- MENTA [11]: diversos tipos de menta del género *Mentha* L., Labiada<sup>140</sup>.
- MENTASTRUM [42]: ‘mentastro’ o ‘mestranto’, *Mentha rotundifolia* L., Labiada; → *menta*.

---

*silvestris: que malvausculus: et bismalva dicitur ... ad somnum prouocandum in acutis febribus, malva cocta et comesta soluit ventrem, valet in febribus propter ventris constipationem.*

<sup>134</sup> Cf. *Circa instans* 202vb: *Mandragora frigida est et sicca. Excessus eius non determinatur ab auctoribus cuius due sunt species, masculus .s. et femina ... Quidam dicunt feminam formatam esse ad formam mulieris: masculum ad formam viri, quod falsum est, natura enim formam humanam herbis nunquam attribuit ... virtutem habet constringendi: infrigidandi: aliquantum mortificandi, virtutem ymtoicam habet .i. sporiferam.*

<sup>135</sup> ISID., *Orig.* 17,11,4: *Feniculum ... Graeci μάραθρον vocant.* En ocasiones el término *maratrum* se usó sólo para referirse al *semen feniculi*, y no a toda la planta: Cf. *Alphita* M30: *MARATRUM, feniculus idem, tam semen quam herba. Quidam tamen dicunt quod maratrum est semen feniculi tantum*; SIM. IAN., *Clauis* 41va: *Maratrum .g. feniculus vt Macer, nos autem pro ipsius semine solum in vsu habemus*; *Circa instans* 198va: *... et qualitatibus suis semen radix et folia eius competunt medicine: cum in receptione inuenitur .R. maratri debet poni semen eius...*

<sup>136</sup> Cf. *Circa instans* 203rb: *Marrubium calidum est et siccum in tertio gradu herba est que alio nomine prassium appellatur ... virtutem habet dissoluendi consumendi ex qualitatibus suis, ex amaritudine diureticum est, dissoluit enim attrahit: et aperit.*

<sup>137</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,8,7: *Mastix arboris lentisci gutta est. Haec granomastix dicta, quia in modum granorum est, Circa instans* 202rv: *Mastix calida et sicca complexionis in secundo gradu. Gumi est cuiusdam fruticis similis lentiscus ... virtutem habet constringendi confortandi conglutinandi: et consolidandi.*

<sup>138</sup> Fischer (1929) 284. No obstante, según Daems (1993) 214, el término también fue utilizado en época medieval para designar la ‘ficaria’ o ‘celidonia menor’, *Ranunculus ficaria* L. o *Ficaria ranunculoides* Mönch., Ranunculácea. Por último, André (1985) 156 identifica el término con la ‘escrofularia’ o ‘hierba de lamparones’, *Scrophularia nodosa* L., Labiada.

<sup>139</sup> ISID., *Orig.* 17,4,8: *Medica, vicia, ervum pabulorum optima sunt. Medica dicta, quia a Medis translata est in Graeciam tempore quo eam Xerxes rex Persarum invasit. Haec semel seritur et decem annis permanet, ita ut quater vel sexies possit per annum recidi.*

<sup>140</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,11,9: *Menta; huius genera sex. → balsamita.*

- MERCULIANA [19] o MERCURIANA: ‘mercurial’, *Mercurialis annua* L., Euforbiácea<sup>141</sup>.
- MIGONUS [16]: ‘meconio’, zumo de las cabezas de la ‘adormidera’, *Papaver somniferum* L., var. *album* DC (= *Papaver officinale* Gmelin), Papaverácea; aquí la propia planta<sup>142</sup>.
- MILINDRUM [33], MILIMINDRUM o MILIMENDRUM: ‘milmandro’ o ‘beleño’, especie del género *Hyoscyamus* L., Solanácea<sup>143</sup>.
- MILIUM [77]: ‘mijo’ o ‘mijo común’, *Panicum miliaceum* L., Labiada<sup>144</sup>.
- MILLEBORIA [23] o MILLEMORBI(D)A: ‘escrofularia’ o ‘hierba de lamparones’, *Scrophularia nodosa* L., Labiada<sup>145</sup>.
- MILLEFOLIUM [52]: ‘aquilea’ o ‘milenrama’, *Achillea millefolium* L., Compuesta.
- MORA [4]: ‘zarza’ o ‘zarzamora’, *Rubus fruticosus* L. o *Rubus caesius* L., Rosáceas<sup>146</sup>.
- MORELLA [24] o MAURE-: ‘solano hortense’ o ‘hierba mora’, *Solanum nigrum* L., Solanácea<sup>147</sup>.

<sup>141</sup> Cf. SIM. IAN. 42vb: *Mercurialis a mercurio dicta liozostis grece siue parthenius*; 40ra: *Linozostis grece mercurialis Dya. liozostis aut partemon herba mercurialis...* (Diosc. 3,189). *Circa instans* 200vb: *Linochites .i. mercurialis calida est et humida, competenter cum carnibus grossis cocta: ad solutionem datur, competenter cum succo et aqua decoctionis eius: et oleo et melle et sale fit clistere, soluens et educens humores.*

<sup>142</sup> El término *migonus* es sin duda la deformación de *miconium* (del griego μηκόνιον, con yotacismo de η > i), nombre con que se conocía el zumo de la adormidera, aunque, como en este caso, también se utilizó para designar la planta misma. Cf. también *Alphita* M42: *MICONIUM ... papaver album idem*; o SIM. IAN., *Clauiis* 42ra: *Meconium ... species est papaueris*. Por último, esta identificación está también avalada por la presencia de la glosa alemana *magsame*, ‘papaver’: cf. Kluge (1905) 271.

<sup>143</sup> Existen tres variedades de beleño: ‘beleño negro’, *Hyoscyamus niger* L., ‘beleño blanco’, *Hyoscyamus albus* L., y ‘beleño amarillo’, *Hyoscyamus aureus* L. (→ *iusquiamus*); no obstante, el término *milindrum*, o mejor *milimindrum*, de origen ibérico –André (1985) 161–, parece referirse en concreto a la primera de ellas, el beleño negro, y es el origen del castellano ‘milmandro’, galaico-portugués ‘meimendro’ o ‘mimendro’, cf. Font Quer (1980) 571. Por último, *milimindrum* está registrado ya en ISID., *Orig.* 17,9, 41: *Hanc (sc. hyoscyamos) vulgus milimindrum dicit, propter quod alienationem mentis inducit.*

<sup>144</sup> Aunque en época medieval también podría referirse al llamado *milium solis* o *granum solis*, ‘mijo del sol’ o ‘perlina’, *Lithospermum officinale* L., Boraginácea, una planta de granos redondos y lisos.

<sup>145</sup> Fischer (1929) 283 y Lloyd-Lühr-Springer (1988) 213, 55.

<sup>146</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,7,19: *mora silvestris, fructus adferens, quibus in deserto pastorum fames ac penuria confovetur*. Según *Circa instans* 204rb: *Mora ... Siluestria frigida sunt et sicca, fructus sunt rubi ... virtutem habent dissoluendi consumendi et mundificandi.*

<sup>147</sup> Cf. *Macer* cap. 61; *Circa instans* 208va: *Solatrum Morella idem est, et est frigida et sicca in secundo gradu. Est autem diureticum aliquantulum ... virtutem habet infrigidandi ... contra calidam podagram herba ipsa trita superponatur*; y SIM. IAN., *Clauiis* 50ra: *Morella seu maurella solatrum strignum ... vua lupina ... vua vulpis dicitur.*

- MUREX [34]: *Medicago murex* Willd., Leguminosa<sup>148</sup>.
- MUSICA [4] o MUSICA MAIOR: término para cuya identificación las fuentes ofrecen una total discordancia: según André (1985) 165, se trata de una especie de ‘meliloto’, como la ‘coronilla real’ o ‘trébol oloroso’, *Melilotus officinalis* L., Leguminosa; para Fischer (1929) 285 debe identificarse con la ‘álsine’ o ‘pamplina’, *Stellaria media* Dillenius, Cariofilácea; por último, Daems (1993) 326 la identifica como uno de los nombres del *pes columbinus*, ‘pie de paloma’ o ‘pie columbino’, *Geranium columbinum* L., Geraniácea.
- NARCISSUS [9]: ‘narciso’, *Narcissus poeticus* L. o *Narcissus pseudo-narcissus* L., Amarilidácea<sup>149</sup>.
- NARDUS [54]: ‘espicanardo’ o ‘nardo indio’, *Nardostachys jatamansi* DC, Gramínea<sup>150</sup>.
- NASTURCIUM [15]: ‘mastuerzo’, *Lepidium sativum* L. o *Nasturtium officinale* R. Br., Crucífera<sup>151</sup>.
- NEPTA [4], NEPETA o NEPITA: ‘nébeda’, con dos especies: ‘nébeda mayor’, *Calamintha nepeta* Savi, y ‘nébeda menor’ o ‘hierba gatera’, *Nepeta cataria* L., ambas Labiadas<sup>152</sup>.
- NIGELLA [37]: ‘neguilla’, *Nigella sativa* L., Ranúnculacea<sup>153</sup>.
- NIMPHEA [53]: ‘nenúfar’, con dos especies: ‘nenúfar blanco’, *Nymphaea alba* L., y ‘nenúfar amarillo’, *Nuphar luteum* Sm., ambas Ninféaceas<sup>154</sup>.

<sup>148</sup> El género *Medicago* L. engloba una serie de plantas forrajeras cuya especie más conocida es la ‘alfalfa’, *Medicago sativa* L., y otros tipos de ‘mielgas’; → *medica*. La especie *murex* toma su nombre de la forma de sus legumbres con espinas que recuerdan a la concha del múrice.

<sup>149</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,16: *Narcissus herba fabulose inpositum nomen habet a quodam puero cuius membra in hunc florem transierunt, qui et nomen Narcissi in appellatione custodit et decus pulchritudinis in candore retinet foliorum.*

<sup>150</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,3: *Nardus herba est spicosa, unde et a Graecis ναρδόςταχυς appellata*; MAT. SILV., *Pandec.* 561, 134va: *Nardus schachium vel schachios est spica indica dicta spica nardi*; (ibid.) *Nardus similiter quando simpliciter ponitur spica indica vel spica nardi intelligitur.*

<sup>151</sup> Cf. *Circa instans* 204rb: *Nasturcium calidum est et siccum in quarto gradu, semen eius precipue competit vsui medicine ... virtutem habet dissoluendi consumendi ex qualitatibus suis.*

<sup>152</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,81: *Menta agrestis, quam Graeci καλαμίνθη, nostri vulgo nepetam vocaverunt, maioris virtutis et vehemens in calore.*

<sup>153</sup> Cf. *Circa instans* 204va: *Nigella calida est et sicca in tertio gradu. Semen est cuiusdam herbe que in paludosis locis et inter frumenta nascitur ... virtutem habet diuretica ex amaritudine, dissoluendi consumendi ex qualitatibus eius.*

<sup>154</sup> Cf. *Const. Afric. Grad.* 361; *Circa instans* 204va: *Nenufar frigida est et humida in secundo, herba est habens folia lata in aquosis locis reperitur: et in calidis et in frigidis regionibus cuius duplex est maneries. Est autem nenufar quod purpureum producit florem et melius est, est et aliud nenufar quod croceum florem producit, et non est adeo bonum. Flores autem vsui competunt medicine ... cum floribus precipue conficitur siropus contra acutas febres et califactionem epatis et calidas distemperantias.*

- ORDEUM [71] u HORDEUM: ‘cebada’, *Hordeum sativum* L., Gramínea<sup>155</sup>.
- ORIGANUM [3]: ‘orégano’, *Origanum vulgare* L., Labiada<sup>156</sup>.
- OSTRICIUM [27]: ‘imperatoria’, *Peucedanum ostruthium* (L.) Koch. o *Imperatoria ostruthium* L., Umbelífera<sup>157</sup>.
- PANIC(I)UM [27]: ‘panizo’ o ‘mijo menor’, *Setaria italica* P.B., Gramínea<sup>158</sup>.
- PAPAVER [20]: *papaver rubeum*, ‘amapola común’, *Papaver rhoeas* L.; y *papaver album*, ‘adormidera’, *Papaver somniferum* L., var. *album* DC (= *Papaver officinale* Gmelin), Papaveráceas<sup>159</sup>.
- PAPIRUS [72]: ‘papiro’, *Cyperus papyrus* L., Ciperácea<sup>160</sup>.
- PARATELLA [24] o PATELLA: sinónimo de → *lappacium* o *lappathum*.
- PASTINACA [13]: ‘zanahoria’, *Pastinaca sativa* L. o *Daucus carota* L., Umbelífera<sup>161</sup>.
- PELIDIUS [39] o PELEDIUS: ‘uña de caballo’ o ‘fárfara’, *Tussilago farfara* L., Compuesta<sup>162</sup>.
- PENTAFILON [28]: ‘cincoenrama’ o ‘quinquefolio’, *Potentilla reptans* L., Rosácea<sup>163</sup>.
- PEONIA [44] o PAEŌNIA: ‘peonía’ o ‘peronia’, con dos especies: ‘peonía macho’ o ‘granado dulce’, *Paeonia mascula* (L.) Miller; y ‘peonía hembra’, *Paeonia officinalis* L., Ranunculáceas<sup>164</sup>.

<sup>155</sup> *Circa instans* 205rb: *Ordeum frigidum est et siccum ... Farina diu cocta in aqua optimus cibus est febricitantibus et laborantibus spiritualium apostemate: et semper danda est tepida nunquam frigida.*

<sup>156</sup> Cf. *Circa instans* 205ra: *Origanum calidum est et siccum in tertio gradu. Alio nomine golona dicitur ... virtutem habet dissoluedi consumendi attrahendi et relaxandi. Contra frigidum reuma...*

<sup>157</sup> Cf. *Macer* cap. 32: *Estrocio ostrucium quo vulgi more vocetur / Vim calidam siccam que tenet: radix fugat eius / Cum vino morbos iecoris si trita bibatur / Hictericos sic sumpta iuuat: splenisque tumorem / Durum quem greci scrirosim dixere repellit...*

<sup>158</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,3,13: *Panicium dictum quod multis in regionibus ex eo panis vice homines sustententur, quasi panivium.*

<sup>159</sup> Cf. *Circa instans* 205vb: *Papauer frigidum est et siccum cuius duplex est maneries: album .s. et nigrum. Album frigidum est et humidum. Nigrum vero frigidum et siccum ... virtutem habet inducendi somnum leniendi et mortificandi.*

<sup>160</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,96: *Papyrus dictum quod igni et cereis est aptum; πῦρ enim Graeci ignem dicunt.*

<sup>161</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,10,6: *Pastinaca vocata quod eius radix praecipuus pastus sit hominis: est enim odoratu iucunda, cibo delectabilis; Macer* cap. 43: *Est pastinace virtus in semine tantum / Et radice sua: mulsasi decoquis eius / Radices: multum decoctio proderit eius / Si potanda datur: splenis iecorisque querelis / Lumbrorum leuat...*

<sup>162</sup> No obstante, cf. también → *ungula caballi*. La identificación de la forma *pelidius* o *peledius* con la uña de caballo la encontramos en Diefenbach (1857) 421<sup>b</sup>. \**Peledius* (herba) *rosshuf*.

<sup>163</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,38: *Pentaphyllon a numero foliorum dicta; unde et eam Latini quinquefolium vocant; herba adeo munda ut purificationi et templis adhiberi a gentibus solita esset.*

<sup>164</sup> Cf. *Macer* cap. 50; *Circa instans* 205vb: *Peonia calida est et sicca in secundo gradu, herba cuius radix simili nomine appellatur ... virtutem habet dissoluedi et consumendi. Contra epilepsiam habet*

- PEPO [66]: ‘melón’, *Cucumis melo* L., Cucurbitácea<sup>165</sup>.  
 PES PULLI [34]: ‘verdolaga’, *Portulaca oleracea* L., Portulacácea<sup>166</sup>.  
 PETROSILIMUM [20] o -SELINUM: ‘perejil’, *Petroselinum hortense* Hoffm., Umbelífera<sup>167</sup>.  
 PFASELUS, PHASE(O)LUS o FASE(O)LUS [75]: ‘fréjol’, ‘judía’ o ‘alubia’, especies de los géneros *Phaseolus* L. y *Dolichos* L., Leguminosas<sup>168</sup>.  
 PIGANON [9] o -NUM: ‘ruda’, *Ruta graveolens* L., Rutácea, → *ruta*.  
 PILA FARRA [70]: → *fenmentum*.  
 PILOSA [68] o -SELLA: ‘vellosilla’ o ‘pilosela’, *Hieracium pilosella* L., Compuesta.  
 PIPER [27]: ‘pimienta larga’, *Piper officinarum* D.C. o *Piper longum* L., Piperácea<sup>169</sup>.  
 PIPINELLA [48] o PIMPI-: ‘pimpinela’, con dos especies: ‘pimpinela mayor’ o ‘sanguisorba’, *Sanguisorba officinalis* L. o *Pimpinella maior* [L.] Huds., y ‘pimpinela menor’, *Poterium sanguisorba* L. o *Sanguisorba minor* Scop., ambas Rosáceas<sup>170</sup>.  
 PIRETRUM [3] o PYRETHRUM: ‘pelitre’, *Anacyclus pyretrum* DC., Compuesta<sup>171</sup>.

---

*virtutem occultam collo patientis suspensa vt testatur G[alenus] de quodam puero cuius collo dum suspensa erat non patiebatur: ea vero ablata morbo predicto affligebatur.*

<sup>165</sup> No obstante, en época medieval también designa las ‘badeas’, una especie de melones y sandías de mala calidad que, según DIOSC. 2,135, son pépticas y diuréticas y en forma de cataplasma mitigan las inflamaciones de los ojos.

<sup>166</sup> → *porciolum*. No obstante, el *pes pulli* también se ha identificado con la *Ranunculus acris* L., Ranunculácea.

<sup>167</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,11,2: *Petroselinon vocatum quod sit similis apio et nascatur in petris montibusque praeuuptis*. También se ha propuesto una variedad de ‘perejil silvestre’ identificado con el *Petroselinum crispum* (Mill.) Nym.

<sup>168</sup> Como el *Phaseolus vulgaris* L., la ‘judía común’, o el *Dolichos Lablab* L., el ‘frijol de Egipto’. Cf. ISID., *Orig.* 17,4,2-6: *Leguminum plurima genera, ex quibus faba, lenticula, pisum, faseolum, cicer, lupinum ... Faseolum autem et cicer Graeca nomina sunt*.

<sup>169</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,8,8: *Piperis arbor nascitur in India ... natura piperis alba est, cuius quidem diversus est fructus. Nam quod immaturum est, piper longum vocatur, quod incorruptum ab igni, piper album; quod vero cute rugosa et horrida fuerit, ex calore ignis trahit et colorem et nomen. Piper si leve est, vetustum est; si grave, novellum. Vitanda est autem mercatorum fraus; solent enim vetustissimo piperi humecto argenti spumam aut plumbum aspergere ut ponderosum fiat*.

<sup>170</sup> Plantas conocidas por su virtud astringente y sus usos como vulnerarias contra todo tipo de llagas, heridas y hemorragias (de ahí su nombre de *sanguisorba*); cf. *Macer* cap. 68: *Pimpinella potest sanare caput tineosum / Cum vino sumpta cito discutit omne venenum / Et sedat tussim: si consociatur aceto / Omnes qui circa cor sunt fugat ista dolore...* No obstante, en la actualidad hay también una planta conocida como ‘pimpinela blanca’ o ‘saxifraga menor’, *Pimpinella saxifraga* L., Umbelífera, de virtud expectorante, tónica, aperitiva y sedante.

<sup>171</sup> *Circa instans* 205va: *Piretrum calidum est et siccum in tertio gradu, herba est satis communis, cuius radix in medicinis debet poni ... gargarisma factum ex aqua decoctionis eius et ficuum siccarum: vel in vino dulci cerebrum a superfluitate flegmatica mundificat*.

- PLANTAGO [52]: ‘llantén’, con dos especies: ‘llantén mayor’, *Plantago maior* L., y ‘llantén menor’ o ‘llantén lanceolado’, *Plantago lanceolata* L., ambas Plantagináceas<sup>172</sup>.
- POLEGIUM [51] o PULE(G)IUM: ‘poleo’, *Mentha pulegium* L., Labiada.
- POLITRICUM [58] o POLYTRICHUM: ‘adianto’, *Adiantum capillum Veneris* L., Polipodiácea<sup>173</sup>.
- PORCIOLUM [58] o PORTIOLUM: ‘verdolaga’, *Portulaca oleracea* L., Portulacácea<sup>174</sup>.
- PORRUM [14]: ‘puerro’, *Allium porrum* L., Liliácea<sup>175</sup>.
- POTENTILLA [7] o POR-: ‘tormentilla’ o ‘consuelda roja’, *Potentilla tormentilla* L., Rosácea.
- PRASION [73] o PRAS(S)IUM: ‘marrubio’ o ‘juanrubio’, *Marrubium vulgare* L., Labiada<sup>176</sup>.
- QUINQUEFOLIUM [25]: ‘cincoenrama’ o ‘quincefolio’, *Potentilla reptans* L., Rosácea<sup>177</sup>.
- RADIX: ‘rábano’, *Raphanus sativus* L., Crucífera; → *raphanus*.
- RAPA [53]: ‘nabo’, *Brassica napus* o *rapa* L., Brasicácea<sup>178</sup>.
- RAPHA [53]: identificación dudosa del término, ya que podría referirse a la → *rapa*, ‘nabo’, o ser un apócope de → *raphanus*, ‘rábano’.
- RAPHANUS [56]: ‘rábano’, *Raphanus sativus* L., Crucífera<sup>179</sup>.
- RASILIA [54] o RATILIA: identificada con la ‘tormentilla’ o ‘consuelda roja’, → *potentilla*.

<sup>172</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,50: *Arnoglossos, id est agni lingua, quae a Romanis plantago dicitur, quod planta eius cito adhaereat terrae. Hanc multi pro olere vescuntur. → arnoglassa.*

<sup>173</sup> → *capillus Veneris* o *adiantos*.

<sup>174</sup> Götz (1999) 501. Cf. *Circa instans* 206v: *Portulaca frigida est et humida viridis multe est efficacie, sicca vero non tante, virtutem habet leniendi et humectandi et infrigidandi. Optimus cibus est febricitantibus comesta cruda: vel cocta.*

<sup>175</sup> Existe una variedad silvestre de puerro identificada con el ‘puerro de viñas’, *Allium ampeloprasum* L. Según DIOSC. 2,150, el puerro silvestre es calorífico y diurético, provoca los menstruos y alivia a los mordidos por fieras venenosas.

<sup>176</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,58: *Marrubium, quem Graeci πράσιον dicunt, vocatum propter amaritudinem. → marrubium.*

<sup>177</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,38: *Pentaphyllon ... Latini quinquefolium vocant; Macer cap. 70: De Quinquefolium seu Pantafilon: ...Articulis levis vncto coniuncta medetur / Potatus sucus ventris sedare dolorem / Noscitur: ac idem varium fluxum retinebit / Si bibitur...*

<sup>178</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,10,7: *Rapa dicta a rapiendo, id est comprehendendo. Est autem radice amplior napo, sapore dulcior, et folia tenui.*

<sup>179</sup> Cf. *Macer cap. 73; Circa instans* 207va: *Raffanus calidus est et siccus in secundo gradu ... virtutem habet dissoluendi et incidendi.*

- REUPONTICUM [58] o REUM PONTICUM: ‘Ruipóntico’, *Rheum rhaponticum* L., Poligonácea<sup>180</sup>.
- RORASTRUM [27]: ‘brionia blanca’ o ‘nueza’, *Bryonia dioica* Jacq., Cucurbitácea; o ‘uva de perro’, ‘zarza morisca’, *Smilax aspera* L., Liliácea<sup>181</sup>.
- ROS MARINUS [61]: ‘romero’, *Rosmarinus officinalis* L., Labiada<sup>182</sup>.
- ROSA [40]: ‘rosa’, flor del ‘rosal’, variedades del género *Rosa* L., como *Rosa gallica* L. o *Rosa centifolia* L., Rosáceas<sup>183</sup>.
- RUBUS [72]: ‘zarza’ o ‘zarzamora’, *Rubus fruticosus* L. o *Rubus caesius* L., Rosáceas<sup>184</sup>.
- RUMICEDO [58]: ‘parrilla’, *Rubus caesius* L., Rosácea.
- RUTA [28]: ‘ruda’, *Ruta graveolens* L., Rutácea<sup>185</sup>.
- SALICTUM [71] o SALICETUM: propiamente ‘saucedal’, terreno plantado de ‘sauces’, diversas especies del género *Salix* L., Salicáceas<sup>186</sup>.
- SALIUNCA [28]: ‘nardo céltico’, *Valeriana celtica* L., Valerianácea<sup>187</sup>.

<sup>180</sup> Rizoma de la planta: cf. ISID., *Orig.* 17,9,40: *Reubarbarum sive reuponticum, illud quod trans Danubium in solo barbarico, istud quod circa Pontum colligitur, nominatum. Reu autem dictum quod sit radix, quasi radix barbara, quasi radix Pontica; Circa instans 207vb: Reuponticum calidum est et siccum ... virtutem habet similem reubarbaro, sed non adeo efficacem ... habet autem virtutem mundificandi et confortandi ex ponticitate: et ex suis qualitatibus.*

<sup>181</sup> Doble o triple identificación, ya que el término *rorastrum* se ha identificado con tres plantas diferentes. En efecto, según el glosario *Alphita* este término designa la cucurbitácea ‘brionia blanca’ o ‘nueza’, cf. *Alphita* R28: *RORASTRUM, id est, vitis alba non vinifera*, identificación que también ofrece Fischer (1929) 262. Sin embargo, en Simón de Génova se identifica con las dos variedades de μύλαξ que ofrece Dioscórides (SIM. IAN., *Clauis* 52va: *Rorastrum est smilax apud Dya.*), la μύλαξ τραχέια (4,142), ‘uva de perro’, ‘zarza morisca’, *Smilax aspera* L., Liliácea, y la μύλαξ λεία (4,143), ‘correhuela mayor’, *Convolvulus sepium* L., Convolvulácea.

<sup>182</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,81: *Rosmarinum, quam Latini ab effectu herbam salutarem vocant: folia fenuculi similia atque aspera et rotatim terrae prostrata. Macer cap. 67: ...Natura calida et stringens dicitur esse / Nam locum stringit dentis sedare dolorem / Si masticata fuerit: radix perhibetur / Siue super dentes eius succus teneatur...*

<sup>183</sup> Cf. *Circa instans 207rb: Rosa frigida est in primo gradu, sicca in secundo. Rosa et sicca et viridis vsui competitur medicine.*

<sup>184</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,7,19: *Morus a Graecis vocata, quam Latini rubum appellant, eo quod fructus vel virgulta eius ruber; Circa instans 208ra: Rubum quidam calidum et siccum esse, Constantinus autem summitates eius stipticas esse et ponit contra vsturas et calida apostemata.*

<sup>185</sup> Cf. *Circa instans 207vb: Ruta calida et sicca in tertio gradu, cuius duplex est maneries, scilicet, domestica et silvestris, que piganum dicitur. Folia et semina vsui competunt medicine.*

<sup>186</sup> Existen muchas variedades de sauces o salces, entre ellas la *Salix alba* L., ‘sauce blanco’, o la *Salix babylonica* L., ‘sauce llorón’. Cf. ISID., *Orig.* 17,6,2: *Alii arbustum locum in quo arbores sunt volunt accipere, sicut salictum: sic et virecta, ubi virgultae novellae et virentes.*

<sup>187</sup> Cf. *Liber iste 162ra: Saliunca calida est et sicca in iii gradu, subtilem substantiam, virtutem diureticam habens ponitur in aurea propter vitia renum, vesicae, et matricis;* y MAT. SILV., *Pandec.* 615,

- SALVIA [11]: ‘salvia’, especies del género *Salvia* L., como *Salvia officinalis* L. o *Salvia pratensis* L., Labiadas<sup>188</sup>.
- SAMINIUS [32]: No identificado, tal vez → *sarminia*.
- SAMSUCUS [35] o SAMPŪCHUM: ‘mayorana’ o ‘mejorana’, *Origanum maiorana* L., Labiada<sup>189</sup>.
- SANGUINARIA [64]: nombre dado a varias plantas hemostáticas y vulnerarias, como la ‘bolsa de pastor’ o ‘pan y queso’, *Capsella bursa-pastoris* L., Crucífera, y sobre todo la ‘centinodia’ o ‘ciennudos’, *Polygonum aviculare* L., Poligonácea<sup>190</sup>.
- SANICULA [60]: ‘sanícula’, *Sanicula europaea* L., Umbelífera.
- SAPORANUS [35]: evidente deformación de *saponaria*, ‘saponaria’ o ‘jabonera’, *Saponaria officinalis* L., Cariofilácea<sup>191</sup>.
- SARMINIA [26/45]: ‘perifollo’ o ‘cerefolio’, *Anthriscus cerefolium* (L.) Hoffm., Umbelífera.
- SARPION [18] o SAPION: ‘vincapervinca’ o ‘bursela’, *Vinca minor* L., Apocinácea<sup>192</sup>.
- SATIRION [18] o SATY-: diferentes plantas afrodisíacas del género *Orchis* L., como *Orchis mascula* L. u *Orchis militaris* L., Orquidáceas<sup>193</sup>.

---

149rb: *Saliunca est genus herbe que radículas et folia subruffa habet et flores similes viole plurimos ... recens plurimos ramos et radices habens, potest quantum spica celtica quamvis infirmior sit.*

<sup>188</sup> Cf. Circa instans 210rb: *Salua calida est in primo gradu sicca in ii. Cuius duplex est maneries, scilicet, siluestris que eupatorium dicitur: et est magis diuretica, et domesticum que sic appellatur. Exiccata vsui medicine competit ... Virtutem habet dissoluendi et attrahendi. Et inter herbas maxime confortat neruus sicut inter species castoreum: vnde et contra paralism: et epilepsiam valet vinum decoctum saluie.*

<sup>189</sup> Cf. ISID., Orig. 17,9,14: *Sampsuchus, quem Latini amaracum vocant ... apta est autem haec herba unguentis.*

<sup>190</sup> Cf. ISID., Orig. 17,9,79: *Polygonos, quam Latini herbam sanguinariam vocant, quod missa in naribus sanguinem moveat.* No obstante, también se ha aplicado a otras plantas como el ‘corónopo’ o ‘cuerno de ciervo’, *Plantago coronopus* L., Plantaginácea, semejante al llantén; el ‘adianto’, *Adiantum capillum Veneris* L., Polipodiácea; o la ‘digitaria’, *Digitalia sanguinalis* Scop., Gramínea.

<sup>191</sup> Cf. MAT. SILV., Pandec. 104, 36ra: *Borich vel osatis grec. arab. agisdo la. saponaria vel herba fulonum, et est de qua panniculos faciunt: quos herbatricos vocant et siccant eos et pro sapone vtuntur ... Ex foliis eius factum cataplasma vulnera magna glutinat et cruorem illorum sistit et reprimat tumores.*

<sup>192</sup> Según Fischer (1929) 288, *sapion* es sinónimo de → *agaone*, término al que acompaña en el mismo verso y que también designa la *Vinca minor* L.

<sup>193</sup> Cf. ISID., Orig. 17,9,43: *Satyrium dicta a Satyris propter incendium libidinis, quam vulgus stincum vocant; Venerem enim suscitatur. Idem et orchis, quod radix eius in modum testiculorum sit, quos Graeci ὄρχεις vocant. Idem et leporina, propter quod caulem mollem emittat, Circa instans 209va: Satirion calidum est et humidum in tertio gradu. Sola radix vsui medicine competit ... reperitur ad modum testiculi circa radicem: virtutem potentissima habet augmentandi sperma: et purgat extrema: et ad incitandum libidinem.*



- SATUREGIA [5] o -REIA: diferentes especies de ‘ajedrea’, del género *Satureja* L., como la ‘ajedrea de jardín’, *Satureja hortensis* L. o *Satureja thymbra* L., Labiada<sup>194</sup>.
- SAVINA [38]: ‘sabina’, *Juniperus sabina* L., Cupresácea<sup>195</sup>.
- SAXIFRAGA [24]: ‘saxifraga’ o ‘saxifraga’, *Saxifraga granulata* L., Saxifragácea<sup>196</sup>.
- SCOLOPENDRIA [18]: ‘doradilla’, *Ceterach officinarum* Lam. y DC, helecho Polipodiáceo<sup>197</sup>.
- SCORDION [37]: ‘escordio’, *Teucrium scordium* L., Labiada<sup>198</sup>.
- SENECION [9] o -CIO: ‘senecio’ o ‘hierba cana’, *Senecio vulgaris* L., Compuesta<sup>199</sup>.
- SEPTINERVIA [49]: ‘llantén mayor’, *Plantago maior* L., Plantaginácea<sup>200</sup>.
- SERPENTINA [68]: ‘dragontea’ o ‘serpentaria’, *Arum maculatum* L. o *Arum italicum* L., Aráceas.
- SERPILLUM [55] o HERPILLUM: ‘serpol’ o ‘serpillo’, *Thymus serpyllum* L., Labiada<sup>201</sup>.

<sup>194</sup> Cf. *Circa instans* 210vb: *Saturegia calida est et sicca, pultes ex farina et aqua et puluere eius spiritualia mundificat puluis saturegie comestus ad idem valet.*

<sup>195</sup> Con dos especies: una ‘macho’, parecida al ciprés, y otra ‘hembra’, semejante al taray. También se la llamó *bracteos*, del genitivo del griego βράθυ, -υος: DIOSC. 1,76; cf. *Alphita* B11: *BRACTEOS interpretatur savina, sed bracteos interpretatur lamina, unde bractea crisea, id est, lamina aurea; Macer cap. 8: Bracteon grece Sauina vocata latine / ... vulnus cum melle vlcus / fortiter exsiccat et sordes purgat eorum.*

<sup>196</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,42: *Saxifraga vocata quod semen eius petras in vesica frangat atque conminuat; Circa instans* 210ra: *Saxifragia calida est et sicca in tertio gradu ... virtutem habet diureticam confrangendi lapidem: unde saxifragia dicitur ... contra lapidem in renibus et in vesica: et contra yliacam passionem stranguriam dissuriam valet.*

<sup>197</sup> Según DIOSC. 3,134, la planta llamada en griego ἄσπληνος, de virtud diurética, también era conocida por algunos como ‘escolopendrio’ (σκολοπένδριον) por tener las hojas muy semejantes a la escolopendra (σκολόπειδρα), un animal venenoso. Cf. ISID., *Orig.* 17,9,87: *Asplenos dicta quod splenem auferat; sive scolopendrios, eo quod folia ipsius scolopendro animali sint similia. Nascitur in humidis petris.*

<sup>198</sup> Cf. *Circa instans* 209vb: *Scordeon .i. allium agreste, ca. est: et sic. in iii gradu, inductione florum debet colligi ... floribus tantummodo vitumur in medicinis, virtutem habet dissoluedi incidendi.*

<sup>199</sup> No obstante, *senecio* y *nasturtium* designan el ‘berro’ o ‘mastuerzo de agua’, *Nasturtium officinale* R. Brown, Crucifera. Sobre este problema de identificación, cf. Mensching (1993) 37-40. Cf. *Macer cap. 52: Erigeron grece nos senecium vocitamus / ... Illius herbe vis frigida dicitur esse / In medicinali radix non ponitur vsu ...*

<sup>200</sup> También se ha identificado con la ‘verbena’, *Verbena officinalis* L., Verbenácea. Cf. Daems (1993) 471.

<sup>201</sup> Una especie de tomillo de tallo rastreros, cf. ISID., *Orig.* 17,9,51: *Herpyllos, quae apud nos serpillum vocatur, pro eo quod radices ipsius longe serpant. Eadem et matris animula, propter quod menstrua moveat; Macer cap. 45; Circa instans* 210va: *Serpillum vel erpillum, calidum est et siccum, duplex est eius maneries: domesticum quod diffundit ramos suos super terram: quasi rependo crescens. Siluestre*

SIGILLUM SALOMONIS [32] y SIGILLUM SANCTE MARIE [69]: ambos nombres eran utilizados para designar una misma planta, el ‘poligonato’, *Polygonatum odoratum* Druce o *Polygonatum officinale* All., Liliácea, en español ‘sello de Salomón’ o ‘sello de Santa María’.

SIMPHONIACA [23]: ‘beleño’, género *Hyoscyamus* L., Solanácea<sup>202</sup>.

SINAPI(S) [46]: ‘mostaza’, con dos especies: ‘mostaza blanca’, *Sinapis alba* L., y ‘mostaza negra’, *Brassica nigra* Koch., Crucíferas<sup>203</sup>.

SOLSEQUIA [48] o SOLISEQUIA: ‘achicoria’ o ‘amargón’, *Cichorium intybus* L., Compuesta<sup>204</sup>.

SPICA ILLIRICA [51]: ‘lirio ilírico’, *Iris illirica* Tomm., Iridácea<sup>205</sup>.

STRIGNUS [12] o STRYCHNUS: ‘solano hortense’ o ‘hierba mora’, *Solanum nigrum* L., Solanácea<sup>206</sup>.

TANACETA [43] o -TUM: ‘tanaceto’ o ‘hierba lombriguera’, *Tanacetum vulgare* L., Compuesta<sup>207</sup>.

---

*quod in altum crescit: et grossiorem habet stipitem ... virtutem habet dissoluedi attrahendi: et repellendi venenum. Contra catarrum ex frigida causa...*

<sup>202</sup> → *iusquiamus*.

<sup>203</sup> Cf. *Macer* cap. 41; *Circa instans* 209rb: *Sinapis calidum est et siccum in medio quarti gradus, herba est cuius semen simili nomine appellatur. Sinapis semen. Semen napes idem est ... Quando R. sinapi: vel napeos: semen debet poni non herba: virtutem habet dissoluedi attrahendi attenuandi: et consumendi. Contra paralisis lingue ... contra paralisis aliarum partium.*

<sup>204</sup> *Solsequia* es la adaptación latina del griego ἡλιотρόπιον. No obstante, la planta fue también conocida con otros nombres, como *cicorea* < κυχόρεια (DIOSC. 2,132), *eliotropia*, *sponsa solis* o *dionisia*. Cf. *Alphita* II: *INTIBA, solsequium, cicorea sponsaque solis idem, eliotropia, cuius flos est dionisia, eadem dicitur*, ISID., *Orig.* 17,9,37: *Heliotropium nomen accepit primo quod aestivo solstitio floreat, vel quod solis motibus folia circumacta convertat. Vnde et a Latinis solsequia nuncupatur. Nam et sole oriente flores suos aperit, idem se reclaudit cum sol occubuerit. Ipsa est quam Latini intubum silvaticum vocant. Haec et verrucaria, [eo] quod extinguat verrucas ex aqua pota, vel in cataplasmate posita abstergat.*

<sup>205</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,9: *Iris Illyrica a similitudine Iris caelestis nomen accepit. Vnde et a Latinis arcumen dicitur quod flos eius coloris varietate eundem arcum caelestem imitetur. Illyrica autem dicitur quia in Illyrico plurima et olentissima est. Species eius foliis gladioli similis, radice aromatica, odoris boni.* No obstante, también puede identificarse con el ‘ácoro bastardo’ o ‘falso ácoro’, *Iris pseudacorus* L.

<sup>206</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,78: *Strychnos, quae Latine herba salutaris vocatur, propter quod dolorum capitibus et stomachi incendium mitigat. Idem et uva lupina, propter semen eius uvae simile; SIM. IAN., Clauis 50ra: Morella seu maurella solatrum strignum ... uua lupina ... uua vulpis dicitur.*

<sup>207</sup> En época medieval esta planta se confundió con la segunda especie de artemisia descrita por DIOSC. (3,113) o ‘artemisia de hoja subtiles’, como lo demuestran los glosarios medievales, cf. *Alphita* A48: *ATHANASIA, tanacetum idem; hac utuntur Salernitani pro arthemisia*; o MAT. SILV., *Pandec.* 159va: *Tanaceti, tanageta, tanasia quod est lege arthemisia*. Por su parte, el tanaceto, conocido sólo desde época carolingia, es apreciada por sus virtudes expectorantes, contra la indigestión, los trastornos digestivos, retenciones de orina y algunas dolencias de la matriz.

THIMA [68]: → *thymus*.

THYMUS [71] o -MUM: ‘tomillo’, *Thymus vulgaris* L., Labiada<sup>208</sup>.

TIMBRA [11] o THYMBRA: especie de ‘ajedrea’, sobre todo ‘ajedrea de jardín’, *Satureja thymbra* L., Labiada.

TIMULA [15] o TIMOLA: se trata de una planta olorosa identificada con una especie de ‘ajedrea’, de género *Satureja* L., Labiada<sup>209</sup>.

TITIMALLUS [36]: varias especies de euforbios de las que ya Dioscórides distinguió siete: ‘titímalo mayor’ o ‘titímalo macho’, *Euphorbia characias* L.; ‘titímalo hembra’, *Euphorbia myrsinites* L.; ‘titímalo marino’, *Euphorbia paralias* L.; ‘helioscopio’, *Euphorbia helioscopia* L.; ‘titímalo cupresino’, *Euphorbia cyparissias* o *Euphorbia aleppcia* L.; ‘titímalo dendroide’, *Euphorbia dendroides* L.; y ‘euforbio de hoja ancha’, *Euphorbia platyphyllos* L.<sup>210</sup>

TORMENTILLA [43]: ‘tormentilla’ o ‘consuelda roja’, *Potentilla tormentilla* L., Rosácea<sup>211</sup>.

TORNELLA [68]: ‘tormentilla’ o ‘consuelda roja’, *Potentilla tormentilla* L., Rosácea, o ‘parietaria’ o ‘paletaria’, *Parietaria officinalis* L. Urticácea<sup>212</sup>.

TRIFOLIUM [47]: ‘trébol’, distintas especies del género *Trifolium* L., sobre todo el *Trifolium pratense* L., Leguminosa<sup>213</sup>.

TUBERA [11], TUBER o TUFERA: ‘trufa’, especies del género *Tuber* L., como la *Tuber brumale* Vittadini, Tuberácea<sup>214</sup>.

<sup>208</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,12: *Thymum appellatum quod flos eius odorem refert.*

<sup>209</sup> Cf. Fischer (1929) 283. Sobre las diferentes especies de este género, cf. Font Quer (1980) 686ss.

<sup>210</sup> Los titímalos fueron apreciados por su virtud fuertemente purgante, cf. ISID., *Orig.* 17,9,77: *Titimallum vocabulum sumpsit, quod comam foliorum ad radium solis circumacta convertat. Nam Graeci solem τῑτῑνα vocant, μῑλλον comam; ex quo confectum est ut titimallum diceretur. Huius species septem diversis in locis nascentes; Macer cap. 72; Circa instans 210vb: Titimallus calidus est et siccus in tertio gradu, herba est cuius species sunt multe ... virtutem habet dissolutiuam attractiuam et purgat principaliter flegma: et coleram.*

<sup>211</sup> Por la forma de presentar sus hojas –en siete lóbulos–, recibió también el nombre de *eptafileon*: SIM. IAN., *Clauis* 61vb: *Tormentilla potentilla consolidata rubea species eptafileon similis pentafileon nisi quia habet .vii. folia sicut illa .v. radicem rubeam.*

<sup>212</sup> Doble identificación: según Fischer (1929) 280 el término *tornella* –tal vez por deformación de *tormentilla*– designa la rosácea ‘tormentilla’; no obstante, para Daems (1993) 366 es uno de los nombres de la urticácea ‘parietaria’. Sobre esta última, cf. *Circa instans* 206vb: *Paritaria calida est et sicca in tertio gradu, herba est que alio nomine dicitur vitreola ... viridis virtutem habet dissoluendi, diaforeticam: et extenuandi.*

<sup>213</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,72: *Trifolion, quam Graeci τῑρίφυλλον vocant, quod sit foliis trinis per singulas adunationes.*

<sup>214</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,10,19: *Tuberum tumor terrae prodit; eaque causa nomen illi dedit.*

- VACCINA [73] o VACCINIUM: ‘arándano’ o ‘mirtilo’, *Vaccinium myrtillus* L., Ericácea<sup>215</sup>.
- VALERIANA [29]: ‘valeriana común’, *Valeriana officinalis* L., Valerianácea<sup>216</sup>.
- VERBENA [30]: ‘verbena’, *Verbena officinalis* L., Verbenácea<sup>217</sup>.
- VICIA [6]: ‘veza’ o ‘arveja’, *Vicia sativa* L., Leguminosa<sup>218</sup>.
- VINCA [57]: ‘vincapervinca’ o ‘bursela’, *Vinca minor* L., Apocinácea.
- VIOLA [40]: ‘violeta’, *Viola odorata* L., Violácea<sup>219</sup>.
- VIPERINA [25] o VIPERA: ‘dragontea’ o ‘serpentaria’, *Arum maculatum* L. o *Arum italicum* L., Aráceas<sup>220</sup>.
- VISCUM [6]: ‘muérdago’ o ‘visco’, *Viscum album* L., Lorantácea<sup>221</sup>.
- UNGULA CABALLI [34]: ‘uña de caballo’ o ‘fárfara’, *Tussilago farfara* L., Compuesta<sup>222</sup>.

<sup>215</sup> El arándano es una mata baja de virtud astringente, antiséptica y antidiabética.

<sup>216</sup> Aunque también puede referirse a una especie de valeriana asiática o del Ponto, *Valeriana phu* L., ‘gran valeriana’.

<sup>217</sup> También conocida como *peristereon orthon* (gr. περιστερίον ὀρθόν: Diosc. 4,60), e *hierobotane* (gr. ἱερά βοτάνη: Diosc. 4,60); cf. ISID., *Orig.* 17,9,55: *Hierobotane ideo a Graecis hoc nomen accepit quod remediis ac ligamentis hominum et purificationibus sacerdotum a gentibus apta probaretur. Vnde et eam pontifices sagmen appellabant, quasi sancimen; haec et verbena, quia pura; Macer cap. 59: Berbenam gerobotinum peristerionque / Appellant greci: species hec fertur habere / Binas: effectus est idem pene duabus / Cum vino curat yctericos si sepe bibatur...*

<sup>218</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,4,8-9: *Medica, vicia, ervum pabulorum optima sunt ... Vicia dicta quod vix ad triplicem perveniat fructum, cum alia legumina proventum habeant fertilem: unde et Vergilius (Georg. 1,75): Aut tenuis fetus viciae.*

<sup>219</sup> De la que siempre se distinguieron varias especies, cf. ISID., *Orig.* 17,9,19: *Viola propter vim odoris nomen accepit. Huius genera sunt tria: purpureum, album, melinum; Circa instans 211ra: Viola frigida est in primo gradu, humida in fine secundi ... valet contra discrasiam totius corporis ... contra epatis calefactionem valet ... virtutem habet liniendi, et humectandi refrigerandi et relaxandi.*

<sup>220</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,35: *Dracontea vocata, quod hasta eius varia sit in modum colubri, similitudinemque draconis imitetur, vel quod eam herbam vipera timeat; SIM. IAN., Clauis 63rb: Viperina dracontea seu serpentaria idem secundum quosdam.*

<sup>221</sup> Se trata de una planta parásita de los troncos y ramas de los árboles. Cf. ISID., *Orig.* 17,9,70: *Chamaeleon, quae Latine viscarago vocatur eo quod viscum gignat; Liber iste 176vb: Viscus quercinus calidus et siccus, attrahit, et dissoluit, et consumit, et est superfluitas diuersarum arborum.*

<sup>222</sup> No obstante, la expresión *ungula caballina* se ha identificado con el ‘nenúfar’, con dos especies: ‘nenúfar blanco’, *Nymphaea alba* L., y ‘nenúfar amarillo’ o *Nuphar luteum* Sm., Ninféáceas. Cf. *Alphita* N1: *NENUFAR, id est, flos unguis caballine aquaticae, inde fit oleum nenufarinum, et in calidis regionibus invenitur flos ille tam in albo, quam in violacio, quam in citrino colore, sed apud nos tantum in albo et sub citrino.*

URTICA: ‘ortiga’, especies del género *Urtica* L., como *Urtica dioica* L. y *Urtica urens* L.<sup>223</sup>.

VULGAGO [63]: ‘ásaro’ o ‘asarabácara’, *Asarum europaeum* L., Aristoloquiácea<sup>224</sup>.

YSOPUS [54] o HYSSOPUS: ‘hisopo’, *Hyssopus officinalis* L., Labiada<sup>225</sup>.

ZEDOAR [38] o ZEDOARIUM: ‘cedoaria’, *Curcuma zedoaria* Rosc., Zingiberácea<sup>226</sup>.

ZINZIBER [42] o ZINGIBER: ‘jengibre’, *Zinziber amomum* L., Zingiberácea<sup>227</sup>.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

*Alphita* = GARCÍA GONZÁLEZ, A., 2007, *Alphita*. Edición crítica y comentario. Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo [Edizione Nazionale «La Scuola Medica Salernitana», 2].

ANDRÉ, J. (1985), *Les noms des plantes dans la Rome antique*, Paris, Les Belles Lettres.

BARTSCH, K. (1887), *Die altdeutschen Handschriften der Universitäts-Bibliothek in Heidelberg*, Heidelberg.

BENECKE, G. F.-MÜLLER, W. (1854), *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, Leipzig (reimpr. Hildesheim, Georg Olms 1986).

*Circa instans* = *Liber de simplicibus medicina secundum Platearium dictus Circa instans*, en *Practica Jo. Serapionis dicta breuiarium. Liber Serapionis de simplicibus medicina*.

<sup>223</sup> Cf. ISID., *Orig.* 17,9,44: *Urtica ex eo vocata quod tactus eius corpus adurat. Est enim igneae omnino naturae et tactu perurit, unde et pruriginem facit.*

<sup>224</sup> Cf. *Alphita* A91: *ASARUS, asara baccara, vulgago, gariofilus agrestis idem. → asarum.*

<sup>225</sup> Se la consideraba una planta especialmente purgante, cf. ISID., *Orig.* 17,9,39: *Hyssopum herba purgandis pulmonibus apta. Vnde et in Veteri Testamento per hyssopi fasciculos aspergebantur agni sanguine, qui mundari volebat. Nascitur in petris haerens saxo radicibus; y Flos med. 446-8: Ysopus est herba purgans a pectore fleuma // Ad pulmonis opus cum melle coquatur ysopus // Vultibus eximium fertur reparare colorem.*

<sup>226</sup> El arabismo *zedoar* o *zeduar*, tomado del árabe *zadwār* o *ḡadwār* –Renaud-Colin (1934) 110 y Meyerhof (1940) 81–, fue adoptado por Constantino el Africano para designar la raíz medicinal de la cedoaria: CONST. AFRIC., *Grad.* 374: *Zedoar calidum in tertio gradu, siccum in primo. Est contra uenenum et morsus reptilium. Inflationem et grossam uentositatem dissoluit, stomachum confortat, appetitum irritat, putorem oris propter allia amputat, si post allia zedoar accipiat. Similiter et uini odorem ab ore aufert.* Cf. también *Circa instans* 211va: *Zeduar calidum est in tertio gradu, sicca in primo: radix est cuiusdam herbe ... vinum decoctionis eius contra frigidam tussim valet: et ad dolorem stomaci et intestinorum ex ventositate: vel frigiditate.*

<sup>227</sup> Rizoma que se usaba como especia y como fármaco. Cf. ISID., *Orig.* 17,9,8: *species cyperi, quae in India nascitur et appellatur lingua eorum zinziber; Circa instans* 211rb: *Zinziber calidum est in tertio gradu, humidum in primo ... vinum: vel aqua decoctionis eius et ficuum siccarum et passularum: valet ad tussim siccam: et ad spiritalium frigiditatem.*

- Practica Platearii. Liber de simplici medicina dictus Circa instans*, Venetiis 1497, ff. 186<sup>r</sup>-211<sup>v</sup>.
- CONST. AFRIC., *Grad.* = *Constantini Africani medici de gradibus quos uocant simplicium liber*, en *Constantini Africani ... opera, conquisita undique magno studio, iam primum typis euulgata, praeter paucula quedam quae impressa fuerunt...*, Basileae 1536, ff. 342-387.
- CURTIVS, E. R. (1981<sup>3</sup>), *Literatura europea y Edad Media latina*, México, Fondo de Cultura Económica.
- DAEMS, W. F. (1993), *Nomina simplicium medicinarum ex synonymariis Medii Aevi collecta. Semantische Untersuchungen zum Fachwortschatz hoch- und spätmittelalterlicher Drogenkunde*, Leiden-New York-Köln, Brill.
- DIEFENBACH, L. (1857), *Glossarium Latino-Germanicum Mediae et Infimae Aetatis, e codicibus manuscriptis et libris impressis*, Frankfurt am Main, J. Baer.
- DIOSC. = WELLMANN, M., 1907-1914, *Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque*. Berlin, Weidmann (reimpr. 1958).
- FERNÁNDEZ TIJERO, M<sup>a</sup>. C., 2007, *De decem ingeniis curandi morbos y la literatura de Modus medendi atribuida a Bernardo de Gordon*. Estudio, edición crítica y traducción. Tesis Doctoral. Valladolid.
- FISCH, M. H. (1947), *Nicolaus Pol, Doctor, 1494; With a Critical Text of His Guaiac Tract*. Edited and translated by D. M. Schullian. New York, Cleveland Medical Library Association.
- FISCHER, H. (1929), *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, München, Münchner drucke (reimpr. Hildesheim, Georg Olms 1967).
- Flos med.* = FRUTOS GONZÁLEZ, V. DE, 2008, *El Regimen sanitatis Salernitanum*. Estudio, edición crítica y traducción. Tesis Doctoral, Valladolid.
- FONT QUER, P. (1980), *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona, Labor.
- Gloss. Med.* = HEIBERG, J. L., 1924, *Glossae Medicinales*. København, Bianco Lunos Bogtrykkeri.
- Gloss. Salern.* = BALZLI, H., 1931, "Vokabularien Salernitanus", *Studien zur Geschichte der Medizin* 21, 3-24.
- GONZÁLEZ MANJARRÉS, M. Á.-HERRERO INGELMO, M<sup>a</sup>. C. (2004), *Un herbario ilustrado sin texto. El códice Chigi F. VII 158*, Città del Vaticano-Madrid, Biblioteca Apostólica Vaticana-Testimonio.
- GÖTZ, H. (1999), *Lateinisch-althochdeutsch-neuhochdeutsches Wörterbuch*, Berlin, Akademie-Verlag.
- HARTKOPF, W. (1992), *Die Berliner Akademie der Wissenschaften: Ihre Mitglieder und Preisträger 1700-1990*, Berlin, Akademie-Verlag.

- HERRERO INGELMO, M<sup>a</sup>. C. (2004), “Deformaciones de términos médicos en el *Alphita*”, en SCONOCCHIA, S.-CAVALLI, F. (edd.), *Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: lessico e storia*, Bologna, Pàtron, 285-293.
- ISAAC IUD., *Diet. part.* = *Apollinee artis monarche Ysaac filii adoptiui Salomonis regis Arabum: diete particulares: cum vberimis excellentissimi viri Petri hispani: commentariis*, en *Omnia opera Ysaac in hoc volumine contenta: cum quibusdam aliis opusculis ... cum tabula et repertori omnium operum et questionum in commentis contentarum*, Lugduni 1515, vol. 1, ff. 103r-146r.
- ISID., *Orig.* = LINDSAY, W. M., 1911, *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum siue Originum libri XX*. Oxford, Clarendon.
- KLUGE, F. (1905), *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Strassburg, Trübner.
- KRISTELLER, P. O. (1992), *Iter Italicum*, vol. 6, London-Leiden, Brill.
- Liber iste* = [Expositiones et glossae clarissimi magistri Ioannis Platearii ad *Antidotarium Nicolai* quae *Liber iste*, quem in praesentia suscepimus ... incipiunt], en *Ioannis Mesuae Damasceni Medici Clarissimi Opera. De medicamentorum purgantium delectu, castigatione et usu, Libri duo. Quorum priorem Canones uniuersales, posteriorem de Simplicibus vocant*, Venetiis 1623, ff. 159v-192r.
- LLOYD, A. L.-LÜHR, R.-SPRINGER, O. (1988), *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*, Band 2, Göttingen-Zürich, Vandenhoeck & Ruprecht.
- Macer* = *Liber Macri Philosophi quo tractat de naturis, qualitibus et virtutibus octuaginta octo herbarum et primo de Arthemisia*, Neapoli 1477.
- MASSMANN, F. (1828), *Denkmäler deutscher Sprache und Literatur aus Handschriften des 8ten bis 16ten Jahrhunderts*, München, Buchhandlung von W. Michaelis.
- MAT. SILV., *Pandec.* = *Pandectae medicinae. Opus Pandectarum Medicinae clarissimi uiri Matthaei Siluatici, tam Aromatariis, quam Medicis omnibus necessarium, nuperrime castigatius redditum...*, Lugduni 1541.
- MENSCHING, G. (1993), “El juego entre homónimos y sinónimos en la farmacopea medieval: senecio, senacio y cardo bendito”, *Voces* 4, 37-40.
- MEYERHOF, M. (1940), *Šarh asmā’ al’uqqār (L’explication des noms de drogues). Un glossaire de Matière Médicale composé par Maïmonide*. Cairo, Imprimerie de l’Institut Français.
- MLW* = *Mittellateinisches Wörterbuch*, 1967-, München, C. H. Beck.
- MONTERO CARTELLE, E. (1988), “Sobre el autor árabe del *Liber de coitu* y el modo de trabajar de Constantino el Africano”, *Medizinhistorisches Journal* 23/3.4, 213-223.
- MONTERO CARTELLE, E., 1983, *Constantini Liber de coitu. El tratado de andrología de Constantino el Africano*. Estudio y edición crítica. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- NORBERG, D. (1958), *Introduction à l’étude de la versification latine médiévale*, Stockholm, Almqvist & Wiksell.

- NORBERG, D. (1968), *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris, Picard (reimpr. 1980).
- PALADINI, V.-DE MARCO, M. (1970), *Lingua e letteratura mediolatina*, Bologna, Pàtron.
- POWITZ, G. (1994), *Mittelalterliche Handschriftenfragmente der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main*, Frankfurt am Main, Klostermann.
- POWITZ, G.-BUCK, H. (1974), *Die Handschriften des Bartholomaeusstifts und des Karmeliterklosters in Frankfurt am Main*, Frankfurt am Main, Klostermann.
- PS.APVL., *Herb.* = HOWALD, E.-SIGERIST, H. E., 1927, *Pseudo-Apulei Platonici herbarius*, Leipzig-Berlin, Teubner.
- RENAUD, H. P. J.-COLIN, G. S. (1934), *Tuhfat Al-Ahbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine*, Paris, Geuthner.
- SCHUBA, L. (1981), *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini in der Vatikanischen Bibliothek*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- SERAP., *Aggreg.* = *Liber Serapionis aggregatus in medicinis simplicibus secundum translationem Symonis Januensis interprete Abraam iudeo tortuosiensi de arabico in latinum translatus*, en *Practica Jo. Serapionis dicta breuiarium. Liber Serapionis de simplici medicina. Practica Platearii. Liber de simplici medicina dictus Circa instans*, Venetiis 1497, ff. 92r-168r.
- SIM. IAN., *Clauis* = *Simonis Ianuensis opusculum cui nomen clauis sanationis simplicia medicinalia Latina greca et arabica ordine Alphabetico mirifice elucidans recognitum ac mendis purgatum...*, Venetiis 1517.
- STEINMEYER, E. VON-SIEVERS, E. (1879-1922), *Die althochdeutschen Glossen*, 5 vols., Berlin, Weidmann.
- THORNDIKE, L.-KIBRE, P. (1963), *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, Cambridge, Massachusetts, The Mediaeval Academy of America.
- WALTHER, H. (1959), *Initia carminum ac versuum Medii Aevi posterioris Latinorum: Alphabetisches Verzeichnis der Versanfänge mittellateinischer Dichtungen*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- WEIGAND, K. (1853), “*Nomina lignorum, avium, piscium, herbarum* mit deutschen Glossen aus der Frankfurter Hs.”, *Zeitschrift für deutsches Altertum* 9, 388-398.